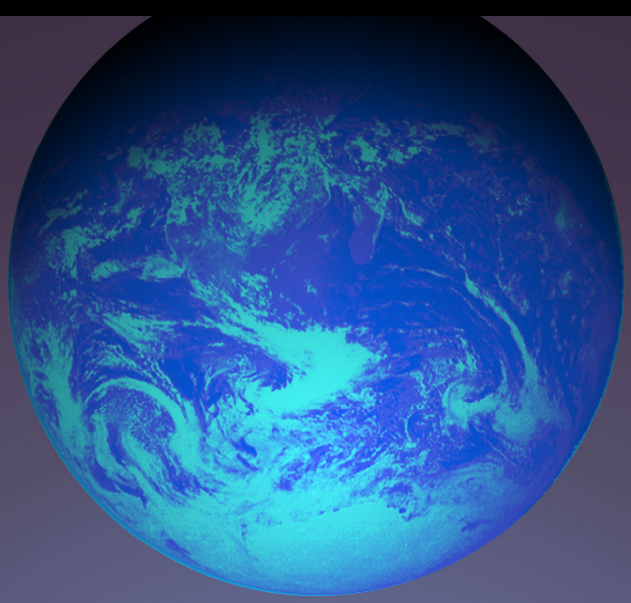
AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T. depuis 1966
Traducteurs ● Ingénieurs ● Experts
Traducteurs-conseils & formateurs en langues
Technique / commercial / juridique
ingénierie & rédaction
traductions jurées

BIENVENUE chez le Groupe AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T., dédié à la traduction technique, scientifique, juridique, financière, commerciale.

Prestataires majeurs en traduction professionnelle depuis 1966

UN DEMI-SIÈCLE de TRADUCTION SPÉCIALISÉE



Compétitivité, qualité, expertise, confidentialité et des références de premier ordre. Ingénieurs, pilotes, experts judiciaires, techniciens, juristes bilingues et linguistes travaillent en équipe pour vous.

Manuel mis à jour au 11 décembre 2013

ASSURANCE QUALITÉ-MÉTHODES & présentation du Groupe AAA-ActivAction-TRANSWORD - T.E.E.T.

(Traduction scientifique et technique militaire & civile, traduction juridique et financière, traduction certifiée))

Sylvie ODEZENNE,

expert près la Cour d'Appel,
traductrice & interprète de conférences depuis 1985,
gérante d'Ati TRANSWORD Grenoble & Lyon et
d'Am TRANSWORD Marseille,
basée à Grenoble & Lyon,

Expert to the Court of Appeal,
Translator & conference interpreter since 1985,
managing director of
ATi TRANSWORD-Grenoble & Lyon and
Am TRANSWORD-Marseilles, based
in Grenoble & Lyons, Rhone-Alps region,

Patrice VIGNÈRES,

Traducteur & interprète de conférences depuis 1985,
Consultant en marketing international
gérant de TIERCE,
directeur d'Abc TRANSWORD,
basé à Toulouse

Translator & conference interpreter since 1985,
International Marketing Consultant,
managing director of TIERCE Plc,
general manager of Abc TRANSWORD,
based in Toulouse, South-West of France

Éric BON,
expert près la Cour d'Appel,
traducteur & interprète de conférences depuis 1976,
président du Groupe,
M1 en Droit et M2 en Management
Pdt fondateur de la Guilde Européenne des
Traducteurs, membre CICF (Chambre des
Ingénieurs-Conseils de France),
basé à Marseille et Paris.

Expert to the Court of Appeal,
translator & conference interpreter since 1976.
Chairman of the Group,
Master I of Law and Master II of Management
Founding chairman of the Guild of European
Translators, G.E.T., CICF member (French union
of executive & professional engineers and
consultants),
based in Marseilles and Paris.

SOMMAIRE

Avant-propos // Foreword 4-6

Clauses Générales de la Guilde Européenne de la Traduction 8

La TRADUCTION PROFESSIONNELLE, présentation 9

Le savoir-faire du traducteur technique (sous droits d'auteur, préface de dictionnaire É. BON) 10-11

Formation des traducteurs, effectifs de la profession 12

Répartition de la traduction professionnelle en France 13

La représentation syndicale des entreprises de traduction 14

Certification GUILDE EUROPÉENNE des TRADUCTEURS 15

Attestation jurée de VOLUME de PRODUCTION 16

RÉSULTATS FINANCIERS 17

ACCRÉDITATIONS 18

RÉFÉRENCES SIGNIFICATIVES à CONTACTER 19

LES PROCÉDURES & MÉTHODES QUALITÉ 20

"TRADUIRE, c'est RÉDIGER" (Méthodologie générale) 29

FORMULAIRES SIGNIFICATIFS 35

Chronogramme & F.A.Q. (Fiche d'Atelier/Assurance Qualité) 36
Chronogramme & F.A.Q. (travaux en double signature ISO)) 37
Organigramme de la fonction Qualité 38
Exemple de fiche F.A.Q. 39
Bordereau de livraison/QUALITÉ 40
Fiche d'incident - Traçabilité 41

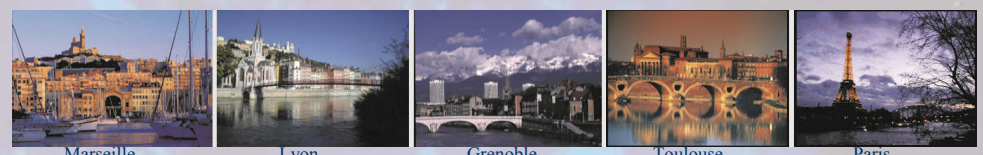
ORGANIGRAMME de gestion du groupe 42

HISTORIQUE du groupe 43

Architecture générale des systèmes d'information 44

Situation géographique du siège du groupe et plans d'accès des divers sites 45-47

CV des animateurs 48


Marseille Lyon Grenoble Toulouse Paris

Traducteurs ● Ingénieurs ● Experts depuis **1966**
Technique / Droit / Finance / Communication
Exclusivité d'une forte équipe salariée
Experts-traducteurs internes
Réseau international
géré depuis nos
sites

AVANT-PROPOS

AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T., un groupe dédié à la traduction technique, juridique, commerciale, financière.

Un demi-siècle de traduction & conseil... une **compétitivité** et des **références** de premier ordre. Ingénieurs, pilotes, experts judiciaires, informaticiens bilingues et linguistes travaillent ici en équipe, pour vous. **AAA-TRANSWORD-T.E.E.T., un groupe dédié à la traduction technique, juridique, commerciale, financière.**

- Compétitivité et qualité : Un demi-siècle de spécialisation.
- Confidentialité et sécurité : Archivage & systèmes hyper sécurisés, personnel accrédité, garantie de vos intérêts et de ceux de vos clients.
- Efficacité & réactivité : Une production annuelle de plus de 18,07 millions de mots, 72 028 pages standard.
- Une classification *Banque de France* de 1er ordre, garantie de sécurité et de pérennité.

En vous remerciant par avance, je me tiens à votre disposition et vous adresse mes sincères salutations.

PJ : 100 références de prestige

Éric BON, expert près la Cour d'Appel,
Pdt Groupe AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T.

DES RÉFÉRENCES DURABLES & PROBANTES : PLUS DE 100 GRANDS GROUPES, INSTITUTIONS, CABINETS INTERNATIONAUX…
L'INTÉRÊT DE VOTRE PROJET EN GÉNÉRAL & DE VOS TRADUCTIONS EN PARTICULIER

Du Concorde à l'Airbus A380, de l'hélicoptère Tigre au chasseur Rafale, d'Ariane 5 au Tokamak ITER
DES TRADUCTIONS TRANSWORD.
Tous vos documents techniques, scientifiques, contractuels, juridiques, financiers et vos traductions certifiées.

ACCRÉDITATIONS : Ministères & agences, C.E.A., Cour d'Appel, Communauté européenne

provence@transword.fr lyon@transword.fr grenoble@transword.fr toulouse@transword.fr paris@transword.fr activaction@transword.fr aaa@transword.fr

Membres de la GUILDE EUROPÉENNE des TRADUCTEURS Membres de la C.I.C.F. Chambre des Ingénieurs-Conseils de France
Am TRANSWORD Sté mère capital 15000 € - RCS Marseille B 391 719 739 -**JURIDICTION DE COMPÉTENCE MARSEILLE**– Transword/Transworld & dérivés ®

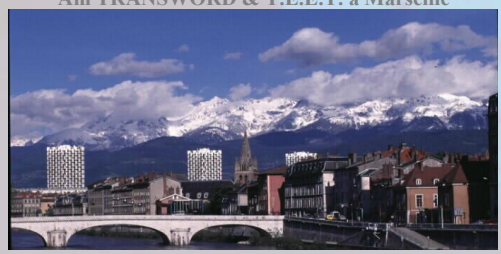
+33 4 91 92 12 12 +33 4 91 92 12 13 - 359, bd Mireille Lauze - F-13011 Marseille

Un DEMI-SIÈCLE de SERVICE

AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T. traduit des programmes que vous utilisez tous les jours, des notices qui garantissent la sécurité des vols internationaux qui vous transportent..., des articles que vous lisez à cette occasion..., des textes de Loi et contrats qui régissent la vie des hommes et des entreprises, des systèmes d'armes qui assurent la souveraineté des nations..., des traités et actes internationaux qui instituent la Paix, des normes au service du Développement durable de la Planète Bleue...

49e année du groupe fondé en 1966 avec T.E.E.T. par rachat de S.E.A.T. Traduction Marseille (1959)

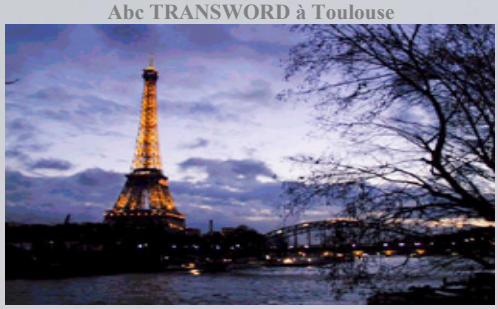
Am TRANSWORD & T.E.E.T. à Marseille



ATi TRANSWORD à Grenoble

Ati-TRANSWORD à Lyon

Abc TRANSWORD à Toulouse



AAA-TRANSWORD &
ActivAction-TRANSWORD à Paris

Un demi-siècle d'expérience pour une VISION de l'AVENIR en PARTENARIAT avec des clients prestigieux, exigeants, probants :

Industries & technologies, télécomm., BTP, énergie, environnement, transport
ABB - A&E Inova - Aérospatiale - Air Liquide - Alliance Boots - Alsthom - Alstom Power - Ariane Espace S.E.P. - ATE Helicopters (Afrique du Sud) - Aventis-Pasteur - Bayer (santé) - Le B.E.A. - Beiersdorf (santé) - Borland-Inprise - Bouygues Construction - British Telecom - Caterpillar - CEA (divers sites) - CG Bearings - Cisi - CMA-CGM - Coca-Cola - Comex Nucléaire - Dalkia - Dassault Aviation - eBay - EDF - Elf Atochem - Eurocopter - Fédération Nationale des Travaux Publics - Fraikin Bic - GDF Suez - Gemplus-Gemalto - Gendarmerie de l'Air - GG Bearings - Groupe EADS - IBM - IRSN (sûreté nucléaire) - ITER - Kuehne+Nagel - Matra Datavision - MHI (Mitsubishi Heavy Industries) - Microsoft - Morgan (mode) - Onet - Pechiney - Pernod-Ricard - Photowatt - Pilatus Aircraft - Port Autonome de Marseille, PAM - Pratt & Whitney - Rolls-Royce - Schneider - Setaf - SFR - Skype - Suez - Symantec - Synchrotron Européen de Grenoble - Total - Turboméca - Ubisoft - Veolia Eau - Veolia Environnement - Villa Maryland - Vinci Construction - Vivendi Universal - Vodafone - & nombreuses PME-PMI.

Spécialité AÉRONAUTIQUE
Aérospatiale - Ariane Espace S.E.P. - ATE Helicopters (Afrique du Sud) - le B.E.A. - Dassault Aviation - Eurocopter - Groupe EADS - Gendarmerie de l'Air - Pilatus Aircraft - Pratt & Whitney - Rolls-Royce – Turbomeca - (**Voir également** les rubriques "Assurance", "Juridique" & "Bureaux d'étude")

Bureaux d'étude, soutien logistique, documentation technique
AKKA Technologies - le CETIM - Cisia - Sogitec (groupe Dassault) - Sonovision-Itep - Studec - & nombreux bureaux and cabinets locaux.

Juridique, avocats internationaux, nationaux & locaux
Allen & Overy - Clifford Chance - Farthouat, Asselineau & Associés - Fidal - Fondation pour le droit continental - Gide-Loyrette-Nouel - HMN Partners - Hughes, Hubbard & Reed - Jones Day - Nixon Peabody USA (accidentologie & litiges aéronautiques) - TAJ (ex Deloitte & Touche) - Willkie, Farr & Gallagher - & nombreux cabinets juridiques, avocats, huissiers, notaires.

Assurance - Banque - Finance
Alliance Santé - Bank of America - Ernst & Young - Factofrance - GE - Money Bank - RCI Banque - La Réunion Aérienne (assureurs aéronautiques) - Robeco.

Défense
Documentations militaires diverses – Documents des personnels de la Légion Étrangère.

Communication - Coaching - Culture - Presse - Marketing - RH
AFP - By The Way - Cegos (RH) - Comité français pour la sauvegarde de Venise - Corderie Royale de Rochefort - Euro RSCG - Institut de France - Larousse - - Nathan - Neumann International (RH) - OM (Olympique de Marseille) - Robinson - SHL (RH) - Text 100 - TNS Sofres - World Monuments Fund Europe - & nombreuses agences de communication et de traduction dans le monde.

Et nombreuses municipalités & conseils, agences publiques, tribunaux et cours

Un symbole : Nous sommes auteurs de dictionnaires de traduction (éditions La Maison du Dictionnaire/Eyrolles/Éditions Vivre & Savoir).

ACCRÉDITATIONS : Ministères & agences, C.E.A., Cour d'Appel, Communauté européenne

provence@transword.fr lyon@transword.fr grenoble@transword.fr toulouse@transword.fr paris@transword.fr activaction@transword.fr aaa@transword.fr

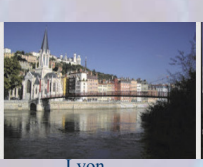
Membres de la GUILDE EUROPÉENNE des TRADUCTEURS Membres de la C.I.C.F. Chambre des Ingénieurs-Conseils de France

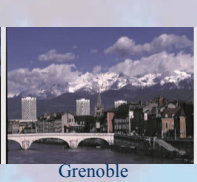
Am TRANSWORD Sté mère capital 15000 € - RCS Marseille B 391 719 739 -**JURIDICTION DE COMPÉTENCE MARSEILLE**– Transword/Transworld & dérivés ®

+33 4 91 92 12 12 +33 4 91 92 12 13 - 359, bd Mireille Lauze - F-13011 Marseille

Un DEMI-SIÈCLE de SERVICE

Marseille


Lyon


Grenoble

Toulouse

Paris

Translators ● Engineers ● Experts since **1966**
Technical/scientific, financial & legal and corporate communication material.
In-house Translators & Experts, and a worldwide network controlled from our sites

FOREWORD

AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T., a group fully dedicated to technical, legal, commercial, financial translation & consulting.

We are translators, engineers, pilots, linguists and sworn Experts to the Court of Appeal. Our group has been among the French leaders of this trade for **half a century...** with an unrivalled **competitiveness, dictated by highly demanding contracts,** and has earned outstanding **references**.

- Our ATTRACTIVE RATES are the result of half a century of high specialization.
- Our accredited security & access control systems protect your valuable information and documents.
- Our annual production exceeds 18.07 million words, i.e. 72,028 pages.
- Our outstanding *Banque de France* rating is a guarantee of safety & perenniality.

I look forward to hearing from you soon, and remain
Yours faithfully.

Overleaf: 100 high references

Eric S. BON, expert to the Court of Appeal,
Chairman of the AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T. Group

OUR LONG-LASTING, HIGHY DEMANDING REFERENCES SPEAK FOR THEMSELVES: MORE THAN 100 MAJOR GROUPS, INSTITUTIONS, INTERNATIONAL FIRMS & OFFICES… IN THE INTEREST OF YOUR PROJECTS IN GENERAL & OF YOUR TRANSLATIONS IN PARTICULAR

From Concorde to the Airbus A380, from the Tiger helicopter to the Rafale fighter, from Ariane 5 to the ITER Tokamak
TRANSWORD TRANSLATIONS ARE IN EFFECT:
Your technical, scientific, contractual, legal or financial documents, as well as your certified translations.

Accreditations: French Ministries & Agencies, C.E.A., Courts of Appeal, European Union

provence@transword.fr lyon@transword.fr grenoble@transword.fr toulouse@transword.fr paris@transword.fr activaction@transword.fr aaa@transword.fr

Members of the GUILD of EUROPEAN TRANSLATORS Members of C.I.C.F. "Chambre des Ingénieurs-Conseils de France"

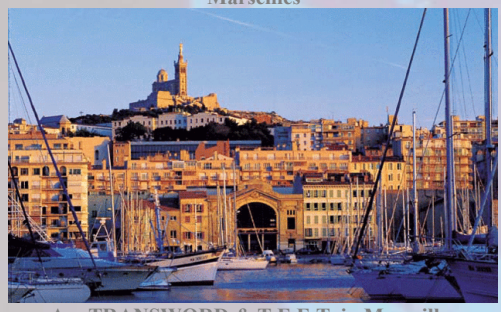
Am TRANSWORD - Head office AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T. Group. Transword/Transworld & similar tradenames ®

+33 4 91 92 12 12 +33 4 91 92 12 13 - 359, bd Mireille Lauze - F-13011 Marseilles

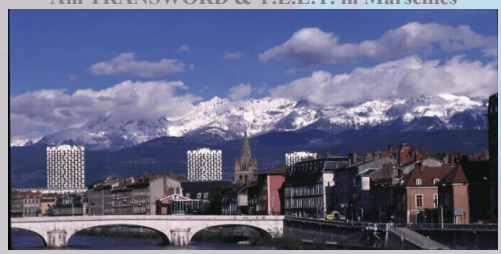
Half a century in the language services trade

AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T. translates software programs that you use everyday, technical documents which help ensure flight safety for the aircraft in which you travel, articles that you read on these occasions, laws and acts, as well as agreements which rule commercial and professional life, weapon systems which guarantee the sovereignty of the nations, international acts and treaties which constitute peace, standards for Sustainable Development of the Blue Planet....

49th year for the Group created in 1966 with T.E.E.T. by take-over of S.E.A.T. Traduction Marseilles



Am TRANSWORD & T.E.E.T. in Marseilles



ATi TRANSWORD in Grenoble

Ati-TRANSWORD Lyons

Abc TRANSWORD in Toulouse

AAA TRANSWORD and ActivAction-TRANSWORD in Paris

Half a century of experience and a proactive sense of ASSISTANCE in languages, for highly demanding clients: Our references speak for themselves…

Industries & technologies, telecommunications, building & construction, energy, environment, transport

ABB - A&E Inova - Aérospatiale - Air Liquide - Alliance Boots - Alsthom - Alstom Power - Ariane Espace S.E.P. - ATE Helicopters (South Africa) - Aventis-Pasteur - Bayer (health care) - B.E.A. (French equivalent to A.I.B.) - Beiersdorf (health care) - Borland-Inprise - Bouygues Construction - British Telecom - Caterpillar - CEA (various sites) - CG Bearings - Cisi - CMA-CGM - Coca-Cola - Comex Nucléaire - Dalkia - Dassault Aviation - eBay - EDF - Elf Atochem - Eurocopter - Fédération Nationale des Travaux Publics - Fraikin Bic - GDF Suez - Gemplus-Gemalto - Gendarmerie de l'Air - GG Bearings - EADS Group- IBM - IRSN (nuclear safety) - ITER - Kuehne+Nagel - Matra Datavision - MHI (Mitsubishi Heavy Industries) - Microsoft - Morgan (fashion) - Onet - Pechiney - Pernod-Ricard - Photowatt - Pilatus Aircraft - Port of Marseilles Authoriy (PAM) - Pratt & Whitney - Rolls-Royce - Schneider - Setaf - SFR - Skype - Suez - Symantec - European Synchrotron Radiation Facility (Grenoble) - Total - Turbomeca - Ubisoft - Veolia Eau - Veolia Environnement - Villa Maryland - Vinci Construction - Vivendi Universal - Vodafone - & many small and medium-sized businesses.

AERONAUTICS sector

Aérospatiale - Ariane Espace S.E.P. - ATE Helicopters (South Africa) - B.E.A. (French equivalent to the A.I.B.) - Dassault Aviation - Eurocopter - EADS Group - Gendarmerie de l'Air - Pilatus Aircraft - Pratt & Whitney - Rolls-Royce – Turbomeca - (**See also** "Insurance", "Law" & "Design offices".)

Design offices, Integrated Logistics Support, technical publications, engineering

AKKA Technologies - CETIM (French national mechanical experts board) - Cisia - Sogitec (Dassault Group) - Sonovision-Itep - Studec - & many local offices.

Law, international, domestic & local Law firms

Allen & Overy - Clifford Chance - Farthouat, Asselineau & Associés - Fidal - Fondation pour le droit continental - Gide-Loyrette-Nouel - HMN Partners - Hughes, Hubbard & Reed - Jones Day - Nixon Peabody USA (air accidentology & disputes) - TAJ (formerly Deloitte & Touche) - Willkie, Farr & Gallagher - & many law firms, barristers and solicitors, bailiffs, notaries...

Insurance - Banking - Finance

Alliance Santé - Bank of America - Ernst & Young - Factofrance - GE - Money Bank - RCI Banque - La Réunion Aérienne (airline insurers) - Robeco.

Defence

Various technical publications covering defence and weaponry – Official personal documents for French Legion military staff.

Communication & advertising - Coaching - Culture - Press - Marketing - HR

AFP (French national press agency) - By The Way - Cegos (HR) - Corderie Royale de Rochefort (ancient royal cordage workshops) - Euro RSCG - - French Committee for the Preservation of Venice - Institut de France - Larousse - - Nathan - Neumann International (HR) –Olympique de Marseille (OM) - Robinson - SHL (HR) - Text 100 - TNS Sofres (French national surveys) - World Monuments Fund Europe - & many Communication & Advertising agencies worldwide.

And many public authorities, city & council authorities, agencies and Courts

A symbol: We have authored translation dictionaries (La Maison du Dictionnaire/Eyrolles/Éditions Vivre & Savoir).

Accreditations: French Ministries & Agencies, C.E.A., Courts of Appeal, European Union

provence@transword.fr lyon@transword.fr grenoble@transword.fr toulouse@transword.fr paris@transword.fr activaction@transword.fr aaa@transword.fr

Members of the GUILD of EUROPEAN TRANSLATORS Members of C.I.C.F. "Chambre des Ingénieurs-Conseils de France"

Am TRANSWORD - Head office AAA-ActivAction-TRANSWORD-T.E.E.T. Group. Transword/Transworld & similar tradenames ®

+33 4 91 92 12 12 +33 4 91 92 12 13 - 359, bd Mireille Lauze - F-13011 Marseilles

Half a century in the language services trade

Clauses générales

RÈGLES ET USAGES, CONDITIONS GÉNÉRALES DE LA GUILDE EUROPÉENNE de la TRADUCTION

GUILD OF EUROPEAN TRANSLATORS GENERAL SALES CONDITIONS AND RULES

Le Groupe garantit gratuitement pendant 10 (dix) ans sa traduction et s'engage à apporter toute correction si sa responsabilité est engagée, pour erreur éventuelle. - Les corrections ne font pas novation à l'obligation de paiement intégral par le Client, au terme prévu. Toute modification ou correction apportée à la traduction par le Client lui-même est inopposable et non déductible. - Les modifications ultérieures non imputables au Groupe (synonymies, style, instructions ou modifications du texte a posteriori,...) sont facturées suivant tarif ou sur devis. - La traduction est la propriété exclusive du Groupe jusqu'à son paiement intégral. – Toute diffusion ou utilisation totale ou partielle de la traduction vaut acceptation sans réserve de la traduction livrée. – Le délai n'est ni un élément essentiel, ni un motif de rejet, non-paiement ou réduction du prix, sauf contrat contraire spécifique, au cas par cas. - Tous litiges doivent être opposés et valablement justifiés à dire d'expert sous 8 jours civils à compter de la livraison, sous peine de nullité. - Sauf contrat contraire au cas par cas, les traductions sont payables à livraison, les traductions certifiées sont payables à la commande et l'interprétariat est payable 50% à la réservation et 50% avant début de mission. - Conformément à la Loi 776 du 4/08/2008 "Modernisation de l'économie", Art. 92 & 21 (V), - 8^{e} & 12^{e} Alinéas, au-delà du 30^{e} jour suivant la date d'exécution de la prestation, une pénalité de retard de 3x le dernier taux de la BCE majoré de 10 points de pourcentage s'appliquera. - Le Groupe est légalement lié par les obligations des professions intellectuelles : obligation de moyens et obligation de conseil. - La compétence juridictionnelle est celle de la société Groupe ayant contracté la commande de traduction.

The Group freely guarantees for a period of 10 (ten) years its translations and agrees to enter any correction, editing or adaptation work (free of extra charge if the Group's responsibility is involved for any error). Corrections shall in no case be sufficient grounds for total or partial non-payment. - Any corrections/amendments not attributable to the Group's liability (synonyms, authoring style, post-instructions/changes...) are chargeable (per published price list or upon quote). - Translated material shall remain the Group's exclusive property until full payment thereof. – Using or publishing the whole or part of the translated material for any purposes whatsoever shall be construed as acceptance of the whole translation without reservation or restriction. - Time is not of the essence and late delivery is not grounds for total or partial non-payment unless otherwise agreed in writing. - Any disputes must be reasonably grounded, validated by expert's opinion, and notified within 8 calendar days under penalty of nullity. - Unless otherwise agreed on a case by case basis, translation services are payable cash on delivery, certified translations are payable cash with order and interpreting services are payable by halves, upon booking and prior to mission beginning. - In compliance with French Act 776 of 04/AUG/2008, Art. 92 & 21 (V), - 8th & 12th Paragraphs, after the 30th day as from the performance date of the service, a late payment penalty of 3x the last published rate of the CEB plus 10 percent shall apply. - The Group is liable to all legal obligations bearing on intellectual production professions: obligation of means and professional consultancy obligation. - Unless otherwise agreed in writing, the jurisdiction of competence of the Group's Company having accepted the translation purchase order shall prevail.

La TRADUCTION PROFESSIONELLE, présentation

La traduction professionnelle ou traduction d'entreprise est une véritable activité commerciale depuis les années 50. À l'origine, elle est essentiellement technique et découle des exportations de matériels sophistiqués, dont les systèmes d'armes ont longtemps constitué l'essentiel. Maintenant diversifié, le secteur reste dédié aux technologies (1) de haut niveau, (2) à forte valeur ajoutée. Un produit industriel basique ne génère ni documentation volumineuse, ni, a fortiori, un volume appréciable de traduction. Parallèlement, un produit technologique de grande diffusion ou de "mass market" - fût-il sophistiqué - ne produit pas une valeur ajoutée capable de justifier le coût d'une prestation de traduction professionnelle.

Les importations sont également sources de traduction. La Loi française et communautaire oblige tout importateur à fournir une documentation traduite. Là encore, seuls les produits sophistiqués donnent des volumes de documentation conséquents. Le "mode d'emploi" d'un petit équipement ne constitue pas une charge de travail pour les professionnels. Cela d'autant moins que, si la Loi oblige effectivement l'importateur à traduire, elle ne lui impose aucun critère qualitatif dans cette démarche. Chacun connaît les petites notices en français "exotique" qui circulent et véhiculent une image regrettable. Si l'intention du législateur répond au droit de compréhension de tout consommateur, de telles traductions exotiques ne répondent pas, elles, à l'esprit de la Loi. Elles portent, en outre, un tort constant à l'image d'une profession.

Diverses industries de pointe sont génératrices d'une demande réelle : robotique et automatismes, aéronautique civile et militaire, nucléaire & énergies, électronique, mécanique et mécatronique, secteur automobile…

Les échanges juridiques et financiers sont une autre source de traductions professionnelles hautement spécialisée.

La traduction reste pourtant un métier rare, car il faut des quantités considérables de documents à traduire pour alimenter à flot régulier une équipe de professionnels.

En France, les traducteurs professionnels absorbent de 3 à 5 millions de pages par an.

Le savoir-faire du traducteur technique

(avant-propos de dictionnaire, texte sous droit d'auteur)

La traduction technique est affaire de traduction... et de technique, tant il est vrai qu'on ne saurait traduire sans comprendre. Comprendre la technique est un préalable absolu et une solide formation dans le domaine prend toute sa valeur. Ici, c'est donc l'ingénieur qui domine. Mais un texte reste un texte et en déceler les subtilités, imprécisions, détours et contours relève de l'exercice de langue, ce qui devrait conférer au linguiste, ou au "langagier", un statut privilégié.
Il y a contradiction, car peu de gens possèdent la double formation d'ingénieur et de linguiste. Aucun enseignement technique n'englobe une formation de professionnel de la langue, il s'en faut de très, très loin. Non plus, aucun enseignement des langues ou de la traduction, n'intègre de formation technique du niveau ingénieur voire, tout simplement, technicien, il s'en faut d'encore plus loin.
Le même schéma contradictoire se révèle dans la dichotomie entre la langue de départ, langue source, et celle d'arrivée, langue cible. S'il y a vingt ans, on se livrait à l'exercice du "thème", au sens scolaire, par opposition à la "version", si, donc, des traducteurs français traduisaient, en France, vers les langues étrangères, la profession a trouvé réponse aux critiques, parade aux avatars d'une production linguistique précisément un peu "scolaire", en recrutant des anglophones, germanophones, lusophones... "natifs". La démarche est honnête, à condition de ne pas plâtrer une jambe de bois ! - car si tel anglophone n'a pas une totale maîtrise de la langue (parfois du même bois...) d'un texte technico-philosophico-politico-jargono-publicitaire français, il écrira dans un bon anglais une prose qui ne *traduit pas* le contenu original : traduttore, traditore...
Il en va ainsi de la langue comme de la technique : comment bien traduire, sans parfaitement comprendre ? comment bien transcrire dans la langue cible (sa langue maternelle a priori), sans être absolument rompu aux subtilités de la langue source ? - c'est de *maîtrise totale de la version* qu'il s'agit.

Le fort-en-thème de la traduction est probablement, avant tout, un fort-en-version. Cela posé, encore faut-il être, tout simplement, bon rédacteur, bon *écrivain* dans sa propre langue. En traduction technique, il faut être technicien (bien au delà de quelques connaissances en vocabulaire spécialisé), ET traducteur (avec une vraie formation en langueS, en méthodes, en syntaxe, en linguistique comparée et en tout ce dont est faite la démarche de traduction), ET bénéficier, en outre, d'une culture profondément mixte dans deux langues (nous ne dirons pas "bilingue", tant cet épithète est vide de sens : les traducteurs professionnels ne se prétendent JAMAIS *bilingues*, contrairement aux *secrétaires*). C'est Pic de le Mirandole qu'on cherche, recyclé, par ailleurs, à l'utilisation sans faille des outils modernes d'édition.
Thème ou version ? - disons simplement que ce qui est thème pour l'un sera version pour l'autre, mais qu'un individu *isolé* ne peut prétendre travailler qu'en version. Une équipe structurée, avec des ingénieurs connaissant bien les langues, doublés de traducteurs connaissant bien les techniques, avec des natifs des langues sources et cibles revendiquées, se contrôlant par croisements mutuels des relectures et se conseillant réciproquement en cours de travail, avec, aussi, une bonne expérience de la chose imprimée et de la communication, pourra rendre de grands services.

Éric BON

TECHNICAL TRANSLATION

(foreword to published dictionary, copyright)

In this discipline which calls for both translating and technical skills, there is no question of being able to translate without understanding. Technical understanding is an absolute prerequisite, and a sound training in the field is a boon. In this respect, the engineer is in a position of strength. Yet a text remains a text and ferreting out its subtleties, imprecisions, detours and contours relies on language skills, and this aspect gives pride of place to the linguist or language craftsman.

Here lies the contradiction, for few people are trained as both engineers and linguists. No technical instruction includes training as a professional in language skills - far from it.
Nor does any language or translation teaching encompass technical training to engineer or, even, basically, to technician level - even further from it, to coin a phrase.

A similar contradiction is to be found in the dichotomy between the source language and the target language. Some 20 years ago, we readily tackled "prose" - in the scholarly sense of translation into a foreign language, as opposed to "unseens" (translation into our native tongue). This means that French translators in France translated into foreign languages. The profession then found an answer to its critics and a guard against the pitfalls of its linguistic output that tended to be somewhat schoolboyish, or schoolgirlish, by recruiting "native" English-speakers, German-speakers, Portuguese-speakers and so on. This is a laudable approach, provided that it actually serves some purpose. Indeed, if an English-speaker who fails to fully comprehend the wording of a French technical-cum-philosophical-cum-political-cum-jargonized-cum-advertising text (which may well echo with hollow verbosity), the English he writes will *not translate* the true original meaning, hence: *traduttore, traditore* (translator, traitor).

The same problem applies to both translation and technical knowledge: how can we satisfactorily translate what we don't fully understand? How can we transliterate a text into the target language (which will, normally speaking, be our native tongue) unless we are perfectly in command of the subtleties of the source language?

Good translators are therefore probably, first and foremost, good translators into their own language. That being said, they must also simply be good *writers*. For the purposes of technical translation, we must be technicians (which means a good deal more than being acquainted with a few technical terms) AND translators (with genuine training in languageS, methods, syntax, compared linguistics and everything else that is involved in the process of translation), AS WELL as benefiting from a thoroughly integrated cultural background in two languages. (We will avoid using the epithet "bilingual" which is meaningless and cannot really be said of anyone: professional translators NEVER claim to be *bilingual*, unlike *secretaries*). What we're looking for is a Pico della Mirandola who has been recycled to emerge as an expert user of contemporary publishing tools.

Prose or unseen? Let's just say that one man's prose is another man's unseen. But no *individual* can claim to translate into his or her native language without help from anyone else. What is really called for is a structured team consisting of engineers with good linguistic knowledge plus translators with good technical knowledge, including native speakers of the required source and target languages, who cross-check each others' work and pool their expertise during the translation process. They should also have sound experience of the printed word and the art of communication.

Eric .S. BON

La FORMATION des TRADUCTEURS

À l'origine du métier de traduction en France, c'est-à-dire dans les années 40 à 50, les traducteurs français étaient plutôt des techniciens bilingues : anciens dessinateurs ou ingénieurs, dotés d'une connaissance pratique des langues (voyages, séjours à l'étrangers, bilinguisme naturel). Les années 70 et les volumes générés par les échanges internationaux ont suscité un apport de linguistes purs. Dans le même temps, les exigences de qualité de langue augmentaient quelque peu. On a connu toute une génération de traducteurs linguistes dont la formation technique a été assurée en cours d'emploi soit en interne, soit par le biais de la formation professionnelle continue (BTS de technicien, en cours d'emploi de traducteur). Plus tard ont accédé aux métiers nombreux ingénieurs étrangers résidant France pour raisons personnelles, familiales et diverses. Ceux-ci se sont familiarisés avec le français oral et écrit. On note quelques écoles et universités proposant des cycles de formation spécialisée des traducteurs. Les écoles traditionnelles comme celle de Genève ont toujours pourvu les institutions internationales. Cependant, leurs lauréats sont reconnus sur le marché comme des linguistes, mais sans connaissance technique particulière. Il en va de même des formations universitaires spécialisées. La profession ne classe aucune école au-dessus des autres. En facteur commun, on observe un déficit de connaissance technique. Face à une véritable traduction de groupe industriel ou de bureau d'études, avec des normes complexes, et surtout des plans et fiches techniques exprimées en jargon d'atelier, une formation interne intensive est nécessaire, la traduction d'entreprise étant affaire de langues et, également affaire de techniques. On ne saurait traduire sans comprendre... Quant au thème et à la version : par exemple, traduire vers une langue étrangère ou vers sa langue maternelle, on peut dire que ce qui est du thème pour l'un sera de la version de l'autre. Un anglophone est mieux armé pour rédiger un texte en anglais. Faut-il encore qu'il ait parfaitement maîtrisé les subtilités ou ambiguïtés, voire les erreurs de la rédaction initiale en français, et vice-versa. La solution proposée par notre groupe réside dans le travail en équipe, qui permet de constituer des binômes (par exemple, un anglophone plus un francophone). Les deux parties doivent s'approcher autant que possible d'un total bilinguisme (mais tout traducteur sait que nul n'est jamais véritablement bilingue, y compris les linguistes de très haut niveau ou les résidants ayant effectué de très longs séjours à l'étranger, voire même les "bilingues familiaux"). Les deux parties devront aussi maîtriser la technique ou disposer d'un technicien conseil au sein de l'équipe. Les professionnels considèrent qu'il faut plusieurs années de pratique en équipe dans de telles conditions, pour former un traducteur technique autonome. Ce dernier aura alors conscience que sa formation initiale n'a constitué qu'un vague pré-apprentissage.

LES EFFECTIFS DE LA PROFESSION

Le territoire national compte environ 5000 entités : sociétés ou groupements informels, ou encore traducteurs individuels indépendants se présentant sous un nom commercial ou nom de fantaisie, ou sous leur nom patronymique. Ce chiffre englobe également des traducteurs individuels constitués en société (Eurl ou Sarl familiale).
(Voir le tableau récapitulatif, ci-après.)

RÉPARTITION DE LA TRADUCTION PROFESSIONNELLE EN FRANCE

Structure ou statut professionnel \ Effectifs employés	Effectif ≈ 100 employés	15 à 50 employés	8 à 15 employés	1 à 7 employés	Total des effectifs employés ou auto-employés
① Sociétés de traduction (activité unique ou dominante)	1 groupe	Moins de 10 sociétés & groupes	Moins de 50 sociétés	≈ 300 sociétés	**≈ 1700**
② Services permanents de traduction ou sein d'un bureau d'études ou d'une société de documentation ou de soutien logistique (SLI)			Moins de 10 services (suivant les périodes et marchés)		**≈ 50**
③ EURL, SARL familiales (1 ou 2 collaborateurs), traducteurs individuels indépendants regroupés ou non, exerçant sous un nom de fantaisie (nom commercial)				≈500 unipersonnelles et bi-personnelles	**≈ 600 à 800**
④ Traducteurs individuels indépendants, exerçant sous leur nom patronymique : a ≈ 4000 traducteurs indépendants b ≈ 500 interprètes (dont certains également traducteurs) c ≈ 250 interprètes de conférence (idem) Parmi ceux-ci (a, b, c), environ 500 sont experts judiciaires professionnels. Certains répondant à plusieurs catégories ci-dessus (a, b, c, d), le total n'est pas une addition des quatre catégories) Près de 2000 experts sont inscrits auprès des Cours d'Appel, la plupart sans statut professionnel permanent (auxiliaires de justice occasionnels)				≈ 4000+ individuels	**≈ 4000+**

Cas du Groupe AAA-TRANSWORD-T.E.ET.

La part de marché du Goupe TRANSWORD avoisine 1% du national

Le nombre total d'entités professionnelles de traduction est d'environ 5 000.
Le nombre total de traducteurs est d'environ 2700.
Le marché français traite un chiffre annuel d'environ 100 M€

LA REPRÉSENTATION SYNDICALE D'ENTREPRISES

La SFT
(Société française des traducteurs)

Elle regroupe environ 500 traducteurs individuels. Les critères d'appartenance ne sont pas spécifiquement professionnels. Toute personne ayant traduit divers ouvrages et acquittant ses cotisations peut être membre de la SFT, sans exercer nécessairement la profession de traducteur. Les membres exerçant l'activité professionnelle unique et régulière de traduction sont cependant la majorité des adhérents. La SFT n'est donc reconnue par le Ministère du Travail comme un syndicat professionnel, car elle groupe aussi bien des employeurs (éventuellement auto-employeurs ou auto-employés) que des salariés.
À noter que les membres de la SFT sont des personnes physiques.
La SFT existe depuis plus de 60 ans.

La CNET
(Chambre nationale des entreprises de traduction)

Cette association est un syndicat professionnel patronal. Elle ne regroupe que des professionnels régulièrement inscrits et exerçant l'activité de traduction. La CNET compte une vingtaine de sociétés membres, dont environ un tiers se situe dans la catégorie des entreprises à effectif de 8 à 15 salariés. Les autres membres sont des petites structures.
La CNET existe depuis 35 ans.

La GET
(Guilde européenne des Traducteurs, Membre de la CICF, Chambre des Ingénieurs-Conseils de France)

Il s'agit d'un syndicat français des entrepreneurs de traduction. La Guilde est constituée de 78 entreprises, dont la moitié sont individuelles (cabinets de traducteurs indépendants), l'autre moitié étant constituée de sociétés, parmi lesquelles une majorité de petites structure (2 à 5 personnes) et, également, les 4 ou 5 plus importantes entreprises de la profession. En termes de personnel cumulé et surtout, de chiffre d'affaires cumulé, la Guilde est le syndicat professionnel le plus représentatif des métiers de la traduction
La GET a été créée en 1996.

Les ministères français compétents reconnaissent deux syndicats professionnels : la CNET et la GET.

à qui de droit
to whom it may concern

CERTIFICATION - G.E.T.

En vertu des Satuts de la GUILDE EUROPÉENNE des TRADUCTEURS
déposés en Préfecture de Paris (oct. 1996), et sur avis du Comité d'Audit et de Certification,
By virtue of the Articles of Association of the GUILD of EUROPEAN TRANSLATION filed with the Prefecture of Paris, France and upon advice from the Auditing and Certification Committee,

La GUILDE EUROPÉNNE des TRADUCTEURS,
Syndicat professionnel reconnu par le Ministère des Affaires Sociales, du Travail et de la Solidarité,
attribue la présente CERTIFICATION G.E.T.
The GUILD of EUROPEAN TRANSLATION, corporate union accredited by the French Ministry for Social Affairs, Labour and Solidarity, hereby awards this G.E.T. CERTIFICATION

~~à l'entreprise~~ / au groupe d'entreprises :
~~to the business concern~~ / to the corporate group

AAA-ActivAction-TRANSWORD–T.E.E.T. Paris, Marseille, Toulouse, Lyon, Grenoble
siège social (head office): 359, bd Mireille Lauze 13011 – MARSEILLE, France

Effectif interne (employed workforce):	**21**
Traducteurs seniors et maîtres traducteurs (senior translators and master translators):	**OUI / YES**
Experts près la Cour d'Appel internes (employed Court of Appeal-appointed experts):	**OUI / YES**
Traducteurs dirigeants (managing/directing translators):	**OUI / YES**
Audits favorables (successful audits):	**96, 97, 98, 99, 00, 01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12**

Le titulaire a satisfait à tous les critères et barèmes d'audit en vigueur, définissant les compétences professionnelles, les procédures qualité et leur traçabilité, les postes permanents qualifiés.
The holder has satisfied all criteria audit ratings in effect, defining professional competence, quality procedures and their traceability, permanent qualified positions.

Certification N° 9600169. Fait à Paris le 10 juillet 2013– Established in Paris, the 10^{h} of July 2013
POUR SERVIR ET VALOIR CE QUE DE DROIT – TO SERVE WHERE AND WHEN NEED MAY REQUIRE

Le Président du Comité d'Audit et de Certification
The Chairman of the Auditing and Certification Committee

Attestation jurée de volume de production

Je soussigné, Éric BON, expert près la Cour d'Appel, interprète de conférences, Président du Groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T, certifie ce qui suit :

- La production de traductions écrites techniques et technico-juridiques du groupe, s'établit à

environ 18,007 millions de mots par an,
soit **72 028 pages** standard,
soit 272 pages par jour ouvrable,

Ces chiffres placent le groupe au 5e rang national en termes de volumes traduits.

POUR SERVIR ET VALOIR CE QUE DE DROIT.

Éric BON

Ventes et résultats financiers
groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T
TRADUCTION

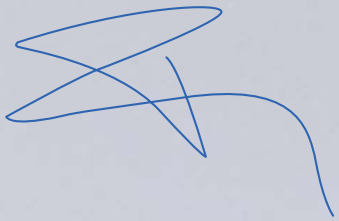
	2011 (€)	2012 (€)	2013 (exercice. au 30/09, prév. à 50 j.) (€)
Am TRANSWORD (+ établissement Abc TRANSWORD)	1 344 579 (EBIT/REX 103 096)	1 348 971 (EBIT/REX 49 820)	1 451 017 (EBIT/REX 85 000)
Éric BON – TRANSWORD Expertises	34 069	37 003	39 013
AAA – TRANSWORD Paris	1 099 001	654 001 (transfert d'activité dans Am TRANSWORD)	584 020 (transfert d'activité dans Am TRANSWORD)
T.E.E.T.	199 076	201 0069	195 000 (prév. YTD. au 30/09)
TIERCE	91 013	89 013	90 000 (prév. YTD. au 30/09)
Ati TRANSWORD	129 400	121 125	142 000 (prév. YTD. au 30/09)
ActivAction	s/o	483 857	490 000 (prév. au 30/09)
Total Ventes Traduction	**1 798 137**	**2 281 038**	**2 501 050**

(* L'exercice fiscal pour Am TRANSWORD est clos au 30/09 – L'exercice fiscal correspond à l'année civile pour les autres entités)
(La politique depuis 2005 consiste à réduire le résultat fiscal malgré la progression des ventes, au profit d'une politique salariale plus distributive et d'un renforcement de l'investissement)

Accréditations

Le groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T., le personnel et ses locaux, présentent des accréditations judiciaires et sécuritaires au plus haut niveau.
L'archivage, les réseaux et les stations sont sécurisés.

Les locaux sont protégés par des alarmes sophistiquées, avec télésurveillance et service d'intervention.



Éric S. BON, Pdt
expert judiciaire en traduction technique
responsable sécurité physique et RSSI du Groupe

Références significatives à contacter

Principaux clients à contacter pour références de MARCHÉS SIGNIFICATIFS

Aéronautique militaire, hélicoptères AIRBUS Helicopters - EADS

Le prédécesseur S.E.A.T. Traductions & Études, devenu T.E.E.T. en 1966, puis TRANSWORD et le Groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T. sont fournisseurs du site hélicoptériste de Marignane **sans interruption depuis sa création en 1957** (Sud Aviation, SNIAS, Aérospatiale, Eurocopter France, Eurocopter, AIRBUS Helicopters).

(Sur demande motivée, nous nous engageons à donner à tout demandeur qualifié les coordonnées précises de nos référents et contacts.)

Turbopropulseurs Pratt & Whitney Canada PT6 25A, 25C, 64A, Turboréacteurs militaires (Mirage) SNECMA ATAR 09c, 09K, 09K50 Turboréacteurs civils CFM 56 General Electric Propulseurs spatiaux S.E.P.-Bordeaux (ARIANE ESPACE)

Notre société a assuré la traduction et les mises à jour 95 et 96 des moteurs P&WC (anglais et espagnol vers français, français vers anglais, français vers espagnol), des moteurs SNECMA militaires depuis 1976 et SNECMA civils depuis 1990, des propulseurs S.E.P., division composites, de 88 à92, soit comme sous-traitant officiel de BUROVIT SA, nos associés dans notre filiale T.E.E.T., soit directement via T.E.E.T.

(Sur demande motivée, nous nous engageons à donner à tout demandeur qualifié les coordonnées précises de nos référents et contacts.)

Organismes publics, C.E.A.

Le prédécesseur S.E.A.T. Traductions & Études, devenu T.E.E.T. en 1966, puis TRANSWORD et le Groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T. sont fournisseurs du site C.E.A. de Cadarache **sans interruption depuis sa fondation en 1959**. Nous sommes traducteurs du projet ITER depuis sa phase d'étude préliminaire.
Nous sommes également fournisseurs de la plupart des sites CEA de France ainsi que du CENG (Grenoble).

(Sur demande motivée, nous nous engageons à donner à tout demandeur qualifié les coordonnées précises de nos référents et contacts.)

PROCÉDURES & MÉTHODES QUALITÉ

Ce texte a valeur de **note de service** interne permanente pour nos équipes. Pour les consultants externes intégrés (intervenant strictement dans les travaux non classifiés et non confidentiels), il constitue une partie intégrante des clauses contractuelles, s'ajoutant aux dispositions d'Assurance Qualité et de confidentialité.

Les consultants et indépendants recrutés pour un projet sont intégrés a l'équipe interne pour la durée du projet et soumis aux mêmes dispositions que les collaboratrices et collaborateurs salariés. Ces instructions permettent à la fonction traduction d'interfacer les tâches et contrôles croisés, entre les CINQ interventions de CONTRÔLE QUALITÉ.

TRANSWORD favorise les Contrôles En Cours de Procédure ("In-Process Inspection"), en complément du contrôle final.

Les audits d'ASSURANCE QUALITÉ s'appuient sur des évaluations de satisfaction clients. Les procédures qualité s'articulent autour de concepts éprouvés :

- recrutement "intra-professionnel" "Bac + 5-6 en langues + bilinguisme naturel ou culturel + bagage technique (plusieurs ingénieurs, niveau minimal technicien supérieur)" ;
- contrôle "in-process" systématisé (qualification Réviseur), + contrôle final par TRADUCTEUR SENIOR et/ou INGÉNIEUR BILINGUE (qualification Expert) ;
- traduction par binômes "langue source + langue cible" ;
- outils informatiques d'aide à la traduction et de gestion de production ;
- échanges réguliers avec les ingénieurs chez nos clients ;
- coordinateurs affectés au suivi et aux échanges.

Le présent document contient le détail des procédures en usage avec un exemplaire vierge illustratif de la "F.A.Q." (Fiche d'Atelier/Assurance Qualité) qui accompagne, en interne, chaque traduction. La F.A.Q. est tenue à la disposition des clients pour audit de qualité et de confidentialité, dans tout projet sensible.

La fiche F.A.Q. peut être modifiée pour les projets volumineux. Les champs "Références Gloss. et Mots clés" (voir fiche jointe) ne sont pas restreints à la base de données interne TRANSWORD : les informations sont transmises au terminologue interne, pour intégration dans les GLOSSAIRES PÉRIODIQUES soumis au client en cours de projet volumineux.

La fiche F.A.Q., outre sa fonction terminologique et son impact sur l'uniformisation, est un outil de SUIVI DE LA QUALITÉ, document par document, ainsi que de suivi de production et de rentabilité.

Comme son appellation l'indique, cette fiche suit le document concerné. Aucun intervenant ne démarre un dossier non accompagné de sa fiche F.A.Q.

Les traducteurs travaillent par binômes "langue source - langue cible", pour la traduction initiale, et croisent les contrôles in-process avec, pour chaque document volumineux, un autre binôme.

Chaque travail est traité en équipe (plusieurs traductrices ou traducteurs, plusieurs opératrices ou opérateurs, etc.). L'un des traducteurs du binôme ayant traité la TRADUCTION DICTÉE INITIALE de chaque document agit comme chef de projet.

Le chef de projet détient la fiche F.A.Q., jusqu'à sa prise en charge par l'ingénieur de projet. Ce dernier place la fiche F.A.Q. à la garde du pool de saisie.

La fiche F.A.Q. passe à une opératrice ou opérateur qui ne s'en dessaisit plus (sauf à la soumettre aux divers visas de contrôle) jusqu'à sa restitution finale, avec le travail concerné, à l'ingénieur de projet en charge du contrôle final.

Le chef de projet désigné s'assure que les autres intervenants (en saisie, en relecture, etc.) consignent leurs activités.

S'il y a des tâches d'infographie ou d'illustration, la fiche F.A.Q. passe par le ou les graphistes, avant le contrôle final.

Cette fiche est le seul instrument circulant entre les collaborateurs, en matière d'informations sur la QUALITÉ : chacun est invité à en prendre copie au stade qui le concerne. Une fois la fiche F.A.Q. parvenue au contrôle final, elle est saisie pour traitement par "CONTACT" (logiciel TRANSWORD de suivi/gestion de production et audit de qualité) par la personne en charge du contrôle (les intervenants n'y ont plus accès qu'en RÉUNION HEBDOMADAIRE, pour évaluation critique).

CONTACT signale toutes procédures non complètes (contrôles manquants, corrections non intégrées) et gère la rentabilité de chaque commande, ainsi que le suivi de production de chaque intervenant et de l'équipe globale, par itérations à chaque saisie de nouvelle fiche F.A.Q. Une rentabilité hors critères serait, évidemment, elle-même indicative d'une étape d'Assurance Qualité non assurée.

Pour les projets volumineux, les travaux sont soumis à un contrôle complémentaire. Cependant, le binôme traducteur reste globalement responsable de son document : LES CONTRÔLES REDONDANTS NE DISPENSENT NULLEMENT CHAQUE INTERVENANT DE SES PROPRES CONTRÔLES IN-PROCESS, qui font l'objet d'audits réguliers.

Les auto-contrôles personnels ont valeur obligatoire et contractuelle, tant pour les salariés que pour les consultants intégrés.

Dans la conception du groupe, il existe un lien de prestataire responsable entre le salarié et l'entreprise, plus qu'un positionnement d'employé à employeur.

Le suivi des prestations est un engagement partagé par toute l'équipe et chaque intervenant s'informe de ce qui se passe AVANT et APRÈS sa propre intervention.

LA GESTION DE PRODUCTION, pour les projets volumineux, est également traitée via le logiciel CONTACT, afin d'éviter les effets d'accordéon et goulots d'étranglement : Les équipes sont nombreuses sur un projet volumineux et toute souplesse personnelle est requise. Chacun se conforme aux prescriptions et états d'avancement générés par CONTACT.

Traductrices et traducteurs bénéficient, chez TRANSWORD, d'une équipe de saisie, de relecture, de formatage, de conversion logicielle, de transmission télématique, de livraison, de vérification..., à disposition : en juste retour, c'est au binôme traducteur qu'il incombe de réguler son débit EN FONCTION DES ÉTATS CONTACT, de gérer strictement sa charge de travail et ses engagements, d'être attentif à toutes opérations qui vont s'effectuer en aval de sa propre prestation.

Préalable essentiel à toute planification de production : Les FICHIERS de DICTÉE NUMÉRIQUE (étape initiale de traduction) doivent être remis en temps utile, en flux prévisible et annoncé.

Pour un grand projet, chaque opératrice ou opérateur annonce au planning sa charge des deux jours à venir. Le planning détermine les besoins de charge de chaque opératrice ou opérateur.

Le planning passe les ordres de production aux traductrices et traducteurs, et collecte un engagement écrit de remise de fichiers de dictée numérique.

La fiche F.A.Q.

La description ci-après est un extrait des instructions contractuelles internes, s'adressant à chaque intervenant concerné par le poste de charge (tantôt opératrice ou opérateur, "o", tantôt binôme traducteur, "t", tantôt contrôleur, "c", tantôt relectrice ou relecteur, "r", tantôt infographiste, "i"). Sont également nommés les chefs de projet, l'ingénieur de projet, le coordinateur. Leurs fonctions consistent davantage à assurer un suivi qu'à eux-même faire l'objet d'un tel suivi ou contrôle. Ces responsables portent mention de leur titre et de leur nom, et apposent leur signature, dans une case prévue à cet effet.

1 TRADUCTION DICTÉE (dictée numérique) : "$_t$"

La traduction consiste à interpréter un paragraphe (élucidation technique, linguistique et stylistique), puis à le rédiger par transposition. Ce n'est nullement un suivi "au fil de l'eau". Cette phase est réfléchie et construite. La dictée consiste donc à lire et assimiler un paragraphe, puis à le formuler dans la langue cible, dans un esprit de réécriture (rewriting).

Principe : rien n'est plus long et difficile que la correction d'une traduction (tant pour le traducteur ou le binôme, que pour l'opératrice ou opérateur, la relectrice ou le relecteur, les contrôleurs) : dès lors qu'il y aurait une à deux corrections par ligne, il deviendrait plus vite rapide de dicter à nouveau à 100 % que de corriger et, de la même manière, de ressaisir à 100 % que d'entrer de trop nombreuses corrections (avec, en outre, le risque d'erreur que cette dernière opération générerait). Ainsi, le critère de rejet ou réfection de toute opération est fixé à 10 % d'erreurs.

Le traducteur dicte les ponctuations ; épelle les termes spécifiques (on épelle à l'avance, sans attendre la fin de l'expression concernée...) ; indique (dans le cas du français) tous les accords ; dicte le format. Pour un bloc de texte ou de graphique à intégrer, le traducteur dicte la longueur, le nombre de lignes, le type de caractères, etc.) ; il renvoie souvent l'opératrice ou l'opérateur à l'original (plutôt que de dicter les orthographes de noms complexes, ou encore, les références ou les chiffres, il renvoie à l'original).

Au début de chaque de fichier de dictée numérique, le traducteur rappelle le document concerné et à quel niveau se situe le fichier (par exemple, "2ème fichier du 3ème dossier DCN927, milieu de la page 8...").
A partir de ce stade commence à s'écrire le document. Tant que ce document n'est pas chez le client (et ce dernier, satisfait), l'acte de traduction n'est pas achevé. Le suivi et la maintenance des documents en sont des parties intégrantes.

Le binôme traducteur porte mention du nom de chaque traducteur sur la fiche F.A.Q.

Le binôme traducteur n'est dégagé de sa responsabilité qu'une fois le document livré et le client satisfait. En outre, le binôme assume un devoir de support client (maintenance des traductions). Dans la mesure du possible, toute intervention en maintenance sur un dossier (modifications, changement d'indice, corrections) sera effectuée par le même binôme.

Cependant, la consignation précise des informations de travail (glossaires, fiche F.A.Q.) permet la prise en charge d'une prestation en cas d'absence ou d'indisponibilité du binôme initial.

2 SAISIE : "$_o$"

Saisie, passage du correcteur orthographique et du correcteur grammatical, format initial, impression pour relecture N° 1.

Ce poste est balisé, sur la fiche F.A.Q., avec des "O" (pour Opératrice ou Opérateur).

Il consiste à saisir (dans des conditions strictes d'orthographe), passer le dictionnaire et le correcteur grammatical, effectuer le format initial (feuille de style éventuelle), puis imprimer pour faciliter la "relecture N° 1".

La saisie se fait obligatoirement avec "visuel sur l'original". L'opératrice laisse des repères (doubles astérisques) pour tout mot mal compris, après avoir vérifié si la simple lecture de l'original ne permettrait pas d'élucider un passage inaudible.

Avant de saisir, l'opératrice s'est renseignée sur le format et le logiciel demandés, voire la plate-forme informatique prescrite.

Le passage des outils correcteurs (orthographique et grammatical) est effectué par chaque opératrice, sur son propre texte saisi, pour des raisons de mémorisation.
Les correcteurs interactifs sont également perçus comme des outils d'aide à la décision. En cas de doute parmi divers choix possibles, l'opératrice prend une note écrite pour revenir sur le point litigieux après élucidation.

Première opération de renseignement manuel de la fiche F.A.Q.

A ce stade, la fiche F.A.Q. porte les noms des traductrices et traducteurs. Chaque opératrice ou opérateur mentionne son nom et ses observations éventuelles.

3 RELECTURE BINÔME TRADUCTEUR : "t"

Relecture, par les traductrices et traducteurs, de leur propre texte.

NOTA
Méthode de relecture

IL est impossible de tout détecter en une relecture GLOBALE. La relecture doit être SÉLECTIVE et NON GÉNÉRALISTE. (Lorsqu'on vient de monopoliser son attention sur la lecture d'un mot difficile, ou de s'interroger sur un accord syntaxique particulièrement complexe, il y de fortes chances qu'on laisse passer l'erreur de chiffre voisine : immédiatement après une difficulté, le relecteur est dans une phase de relâchement de son attention).
On relira donc EN QUATRE PHASES :

1 **Chiffres et références.** En technique, leur importance est PRIMORDIALE. Ils méritent une relecture exclusive et dédiée : la première.

2 **Omissions.** Phrases ou paragraphes ont pu être omis. Ce défaut se repère d'un coup d'œil, "photographiquement".

3 **Recherche des contraires.** N'a-t-on pas traduit (ou saisi) blanc pour noir, gauche pour droite, oui pour non, est pour n'est pas, etc. ? - De telles erreurs sont FRÉQUENTES. Elles sont dues au relâchement de l'attention.

4 **Texte.** On met de côté l'original ou document source et on lit le contenu (cohérence, redites, compréhension phonétique erronée de la dictée, etc. C'est dans cette phase qu'on améliore, éventuellement, le style.

CETTE RELECTURE EN 4 PHASES EST DE TRÈS LOIN LA PLUS RAPIDE. ELLE APPORTE, DE PLUS, UNE SÉCURITÉ ACCEPTABLE.

Relecture et non retraduction : chaque traducteur s'applique à ne faire que des corrections justifiées. Toute correction non nécessaire est une perte de temps et de qualité. En se plaçant du point de vue de l'opératrice ou de l'opérateur, les corrections inutiles sont perturbantes et génèrent un risque d'erreur. C'est donc la dictée, au premier chef, qui doit être réfléchie et judicieuse.

Sont considérées comme corrections d'auteur les interventions du binôme de contrôle, avec qui on "croise", ou on échange, les documents à relire. Ce sont des modifications de la traduction initiale (dans de tels cas : corrections nombreuses, corrections croisées, le ou les traducteurs font une relecture supplémentaire, à l'initiative du CHEF DE PROJET).

En cas de corrections nombreuses, le traducteur entre les corrections lui-même, puis refait une impression et une autre relecture. A l'issue, le traducteur remet à l'opératrice ou à l'opérateur, via le planning, les corrections (dites "NORMALES", donc en quantité raisonnable) à entrer.

Pour réduire les reprises, chaque traducteur effectue une préparation terminologique à l'AVANCE.

Avant chaque travail, le binôme traducteur constitue un GLOSSAIRE DOCUMENT. C'est, en fait, un questionnaire à soumettre à une traductrice ou un traducteur senior, un ingénieur, une ou un spécialiste du domaine, puis au client.

Les nombreux dictionnaires de traduction ne sont utilisés que pour vérification, comme outil de comparaison, ou aide-mémoire. Le traducteur senior effectue la recherche, guide, explique, voire oriente le binôme traducteur vers la source ad hoc. Le dictionnaire de traduction technique consulté sans interrogation préalable d'un spécialiste à la fois linguiste et technicien constitue un risque pour la qualité.

Cette étape de consultation est essentielle.

En traduction technique, le risque principal n'est pas l'ignorance mais par l'inconscience du fait qu'on ignore. Certains termes évidents sont cependant vérifiés, notamment pour conformité aux glossaires faisant foi (notamment, glossaire client). Outre le glossaire document, à créer, il peut exister un glossaire de document précédent déjà validé, un glossaire client remis avec la commande, ou encore un glossaire client à livrer en annexe à la traduction (voir l'étape suivante).

4 GLOSSAIRE CLIENT :

Dans chaque projet majeur, un glossaire est constitué au stade de la préparation de traduction. Ce peut être un complément d'un glossaire fourni en préalable, ou une création pure.

TRANSWORD demande au client de valider ce glossaire en cours de procédure.

Toutes corrections apportées par le client à ce niveau sont intégrées comme un dû. Tout client n'étant *pas nécessairement ou systématiquement* un spécialiste, il nous incombe de le guider et de faire toutes suggestions utiles.

L'avancement du projet ne permet pas forcément d'attendre le retour de validation de ce glossaire. Les corrections afférentes sont intégrées avant maquettage et mise en page définitive. Seule l'étape de mise en page et/ou maquettage est gelée dans l'attente de validation. Ces dispositions sont contractuelles avec le client.

Le binôme traducteur, après visa du chef de projet, entre les corrections liées à la validation du glossaire client.

5 CORRECTIONS DITES "d'AUTEUR" : "o" ou "t"

Effectuées par le binôme traducteur.

De telles corrections concernent le style ou le contenu rédactionnel et sémantique. L'opératrice ou l'opérateur (voir les "o") peut exceptionnellement effectuer de telles corrections, si le binôme traducteur n'est pas disponible. Dans un tel cas, donc, l'opératrice ou l'opérateur fait viser par le binôme traducteur les corrections faites.

NOTA **Méthode de correction**
On commence par supprimer les éléments à supprimer, puis, dans un **2ème temps**, on insère les éléments à ajouter. Toute autre méthode (inversion de cet ordre, saisie par "écrasement"...) est proscrite. ENSUITE, texte terminé, on effectue une impression et on "pointe" les corrections.

6 CORRECTIONS DITES "NORMALES" : "o"

Corrections normales, impression intermédiaire à interligne simple.

Entrée des corrections, suivie d'une impression dans le format quasi final.

NOTA **Méthode de correction**
On commence par supprimer les éléments à supprimer, puis, dans un **2ème temps**, on insère les éléments à ajouter. Toute autre méthode (inversion de cet ordre, saisie par "écrasement"...) est proscrite. ENSUITE, texte terminé, on effectue une impression et on "pointe" les corrections.

7 POINTAGE ET RELECTURE : "r"

Sur la base de l'impression quasi finale ci-dessus (étape 6), la relectrice ou le relecteur "pointe" les corrections sur le papier. Ce travail s'accompagne d'une RELECTURE complémentaire.

A ce stade, les fautes sont peu nombreuses.

La relectrice ou le relecteur est un intervenant autre, bénéficiant d'un "œil neuf".

RAPPEL
Méthode de relecture

IL est impossible de tout détecter en une relecture GLOBALE. La relecture doit être SÉLECTIVE et NON GÉNÉRALISTE. (Lorsqu'on vient de monopoliser son attention sur la lecture d'un mot difficile, ou de s'interroger sur un accord syntaxique particulièrement complexe, il y de fortes chances qu'on laisse passer l'erreur de chiffre voisine : immédiatement après une difficulté, le relecteur est dans une phase de relâchement de son attention).
On relira donc EN QUATRE PHASES :
1 **Chiffres et références.** En technique, leur importance est PRIMORDIALE. Ils méritent une relecture exclusive et dédiée : la première.
2 **Omissions.** Phrases ou paragraphes ont pu être omis. Ce défaut se repère d'un coup d'œil, "photographiquement".
3 **Recherche des contraires.** N'a-t-on pas traduit (ou saisi) blanc pour noir, gauche pour droite, oui pour non, est pour n'est pas, etc. ? - De telles erreurs sont FRÉQUENTES. Elles sont dues au relâchement de l'attention.
4 **Texte.** On met de côté l'original ou document source et on lit le contenu (cohérence, redites, compréhension phonétique erronée de la dictée, etc. C'est dans cette phase qu'on améliore, éventuellement, le style.

CETTE RELECTURE EN 4 PHASES EST DE TRÈS LOIN LA PLUS RAPIDE. ELLE APPORTE, DE PLUS, UNE SÉCURITÉ ACCEPTABLE.

8 IMPRESSION FINALE : "o"

Entrée des corrections de pointage, impression au format final, archivage et transmission du support d'archive à la personne en charge, "nettoyage des disques réseau" (les documents d'étapes intermédiaires doivent impérativement être supprimés, sauf s'ils concernent des étapes historiques validées ou "signées" matérialisant des diverses phases "traçables" d'un plan de type ISO).
Ainsi, chaque opératrice doit s'assurer qu'il n'existe aucune autre version sur aucun autre disque. Si plusieurs intervenants ont travaillé sur différentes copies, l'opératrice effectuant l'impression finale vérifie que toutes les versions incomplètes, incorrectes, etc., ont été effacées sur toutes les stations. Avant CONTRÔLE FINAL, l'opératrice vérifie que le document a été correctement imprimé.

La vérification porte, notamment sur la bonne intégration des retouches, marges, titres courants, sauts de pages...

9 CONTRÔLE FINAL : "c"

Opération systématique. La personne en charge reçoit l'archive qu'elle classe. Elle entre les données de la fiche F.A.Q. dans le système pour traitement par le logiciel CONTACT et classe une sortie imprimée de la fiche dans le classeur approprié. Elle vérifie les éléments de suivi : postes oubliés, pointages, contrôles croisés LDD ("lever de doute" ou "cross-check") des postes de charge, pour chaque personne et/ou binôme.

La personne effectuant le contrôle final joint une copie de la sortie imprimée de la fiche F.A.Q. à la commande administrative dans le classeur ad hoc.

10 LIVRAISON :

Les spécifications de projet imposent souvent une étape B.A.T. (bon à tirer). Cette étape implique une négociation éventuelle des termes, remplacements, modifications, corrections d'auteur, etc. La livraison finale de la traduction s'effectue après intégration des changements. Le service après vente des travaux est garanti conformément à la politique générale de TRANSWORD/T.E.E.T : tout client peut exiger des retouches et reprises ultérieures, sans restriction. Pour cela, le client nous restitue les supports qui lui ont été livrés (impressions, disquettes, etc.) et nous spécifie les modifications. Toute modification liée à d'éventuelles erreurs dans la traduction entraîne rectification à notre charge sans supplément, pendant une période de cinq ans à dater de la livraison (**Garantie de cinq ans**).

11 Responsabilité civile, garantie :

Les traductions livrées sont garanties conformes aux Règles de l'Art et tous dommages résultant de nos travaux sont couverts par notre police d'assurance Responsabilité Civile Professionnelle, conformément aux prescriptions de notre syndicat professionnel, la GET, Guilde Européenne de la Traduction, membre de la CICF, Chambre des Ingénieurs-Conseils de France.

TRADUIRE, c'est RÉDIGER (méthodologie générale)

Nous avons tous tendance à "écrire pour nous-mêmes". Or il faut écrire pour, et en fonction du lecteur ciblé : son niveau technique, son niveau culturel.
Le cas de la rédaction de traduction est complexe : on écrit en transposant d'une culture à une autre.
En outre, quand nous rédigeons, sommes aveugles à nos propres erreurs : l'image mentale, l'aspect "déjà vu" du texte que nous venons de rédiger, masquent nos erreurs. Chacun a tendance à "survoler" ce qu'il CROIT "relire".

Chez Larousse, on faire relire le texte 9 fois, par 9 relecteurs différents, tous professionnels formés et entraînés. Statistiquement, on trouve des erreurs jusqu'à la 6e, voire la 7e relecture.

AUCUN texte d'entreprise ne peut être relu 9 fois (coût et de délai !):

- Une relecture de rédaction "pèse" entre 10 et 30% du prix et du délai de l'acte de rédaction (voire 50% si l'original est sémantiquement incorrect, s'il faut de "repenser").
- Une relecture de traduction "pèse" davantage (car on relit DEUX textes, en 2 langues différentes), à savoir, entre 30 et 50% (prix et délai) de l'acte de traduction - voire 100% et même davantage s'il y a trop de corrections, car l'acte de *correction* (effacer puis recommencer) est très long.

Or certaines traductions (cas des "Service-Bulletins" aéronautiques, cas des traductions certifiées) nous condamnent au "texte zéro erreur", "error-free text"… tout en gérant le coût et le temps.

Il faut donc :

1- "La clarté de compréhension et d'expression"?
(Clarté pour soi-même, clarté pour les autres.)

2- Valider notre bonne compréhension du texte source, pour le bien traduire".
(Relecture sémantique : on s'attache au "sens" du texte.)

3- "Traduire pour être bien compris".
(Assimiler, interpréter, retranscrire.)

4- "Relire et valider la traduction pour éliminer l'erreur".
(Relecture comparée: on vérifie que le texte traduit est conforme au texte original)

5- Économiser les actes inutiles (manies, "dadas" de correcteurs) et faciliter le flux, les actes du traducteur, du relecteur, du vérificateur.

ET SURTOUT laisser **remonter les observations** pertinentes d'aval en amont, à tous les stades.

BANNIR UNE FOIS POUR TOUTES… le principe **"c'est validé, on n'y touche plus"** ?

1 "RÉDIGER EN TRADUISANT ou TRADUIRE en RÉDIGEANT"

Pour être bien compris, ne pas écrire pour soi…

A chaque phrase, penser au LECTEUR.

Il y a plusieurs lecteurs :
1 le vérificateur qui valide le texte,
2 le traducteur suivant, s'il y a plusieurs langues "en cascade",

3 le relecteur,
4 le vérificateur final, et SURTOUT,
5 l'utilisateur final : le compagnon à l'atelier (qui risque de contrepercer au lieu de contre-fraiser, ou encore de "re-placer" une pièce au lieu de la "rem-placer"….), l'avocat qui rédiges ses conclusions, parfois, le pilote qui peut, en situation d'urgence, consulter le manuel de vol en situation de "facteurs humains" défavorables (stress, "tunnélisation de l'erreur", liquéfaction mentale…).

Nous rédigeons pour eux, nous traduisons pour eux. Il faut qu'ils nous comprennent.

- **Écrire pour être bien lu !**

  Toute phrase longue pose problème.
  Pour illustrer, pensons à l'interprète en cabine, qui attend parfois la fin de la phrase pour connaître le verbe, ou le sujet, puis doit tout "débiter" en sens inverse à toute allure pendant que l'orateur est déjà passé à autre chose…
  La traduction écrite rencontre la même difficulté, "facteur temps" mis à part.

- **Écrire et traduire pour être compris !**

  Le compagnon, le monteur, le technicien qui utilise notre texte doit exécuter les instructions UNE PAR UNE. Il faut donc les lui donner une par une, dans le bon ordre.
  Le pilote doit trouver IMMÉDIATEMENT l'information vitale. Il faut la donner de manière directe, sans enrobage inutile.

- **Écrire les instructions en fonction du "geste spontané" et de la tendance naturelle du lecteur.**

  Une rédaction qui "surprend le lecteur" et va à l'encontre de l'ordre normal de ses procédures a des chances d'être mal comprise.

Le français rationalisé est un ensemble complexe. De même l'*anglais simplifié* en usage en aéronautique (norme AECMA) prescrit un grand nombre de règles. Gardons-en quelques règles simples.

- **En traduction technique : "Une idée, une phrase".** S'il y a 2 idées, il faut 2 phrases.
  Une phrase de plus d'une ligne et demie a toutes les chances "d'embrouiller" les choses et les gens. Que dire de phrases de 4 ou 5, voire 6, 7 lignes ? (On en trouve régulièrement).

- **Une phrase, une action.**
  Proscrire les "faire ceci, puis faire cela et pendant ce temps, faire comme ça et, enfin, revenir ici….".

- **Attention aux verbes à "double action", comme remplacer, substitué, intervertir…**
  Si possible, éviter d'écrire "remplacer A par B". On préfère "déposer A", point, puis "monter B".
  Dans tous les cas, ne JAMAIS écrire "remplacer la pompe" : Le traducteur va traduire par "replace the pump" et personne ne le corrigera, puisque c'est juste.
  MAIS le compagnon, lisant cela, pourrait RE-PLACER la même pompe car "replace" signifie les deux.

  Certes, les bonnes pratiques professionnelles devraient l'en empêcher… Mais si l'avion va à la planète, rien n'exonèrera le constructeur de sa responsabilité : il fallait écrire "déposer la pompe existante" puis "monter la nouvelle pompe" !

  Donc, ne JAMAIS utiliser le verbe "remplacer" sans la préposition "PAR" ("remplacer ceci par cela" ET NON "remplacer ceci").

- **Écrire à la voie active pour les procédures techniques simples…**
  La pièce n'a pas été déposée par le compagnon : le compagnon a déposé la pièce.

- **…Mais cependant traduire dans l'usage de la langue.**

L'anglais est, par excellence, la langue de la voie passive.

- **Écrire et traduire les instructions dans l'ordre logique des gestes de l'utilisateur**
  Par exemple : "avec tel outil, faire ceci, à tel endroit" ou "avec tel outil, à tel endroit, faire ceci".
  (C'est dans cet ordre que le compagnon pense et travaille).

- **Rédiger et traduire toujours dans le même ordre,** d'un bout à l'autre de la procédure.
- "L'outil, le lieu, l'action…" ou "le lieu, l'outil, l'action", ou "l'outil, l'action, le lieu", toujours dans le même ordre. Tout changement inutile va conduire le relecteur, le traducteur, le compagnon, le pilote, à se poser des questions inutiles, donc dangereuses.

- **Même action, même verbe.**
  Choisir une fois pour toutes entre "retirer", "ôter", "démonter", "déposer", "enlever", "sortir", "désinstaller"… (Même principe dans les 3 langues de traduction).

- **Deux actions différentes, deux verbes distincts**
  On dépose l'ensemble de l'appareil (action N° 1). Puis on désassemble l'ensemble en sous-ensembles (action N° 2), puis éventuellement, en composants (action N° 3).
  Nota : le verbe "démonter" est parfois ambigu… (Même principe dans les 3 langues de traduction).

- **Même manière, même adverbe.**
  "Graisser légèrement" puis, trois ligne plus bas "graisser modérément"… Le lecteur va se demander pourquoi. (Même principe dans les 3 langues de traduction).

- **Même moyen, même préposition ou locution.**
  Avec, à l'aide de, au moyen de, en s'aidant de (ou pire, par le biais de.), en utilisant…
  Dire toujours la même chose… (Même principe dans les 3 langues de traduction).

- **Verbes "fourre-tout".**
  S'il y a une boîte de graisse, une fiole d'huile, un bidon de "kéro" ou de fluide hydraulique et un vaporisateur de Téflon, ne pas dire "lubrifier"… mais "graisser", ou "huiler", ou "appliquer tel produit".

- **Noms "fourre-tout".**
  Joint : c'est un joint annulaire (torique, ou bague) ou un joint plat ? (En anglais, ce n'est pas le même terme).
  Goupille : laquelle ? En anglais, un axe, une broche, une goupille fendue (consommable), une goupille "épingle à cheveux" répondent à des noms très différents.
  Axe : s'il est "fileté", je DOIS le dire (en anglais, ça peut être un "bolt").
  S'il est lisse, je dois le dire aussi, de même que s'il est épaulé, rainuré, etc.
  Frein d'écrou : lequel ? - Rondelle éventail, plaquette repliable ou toute autre méthode…
  Voyant : lequel ? - Un voyant peut être un orifice avec glace montrant le niveau de fluide ou d'huile, ou un voyant lumineux, ou un "pavé" ou cabochon avec ou sans marquage… La traduction n'est pas la même.

- De manière générale, **tout nom générique doit être complété de son qualificatif**:
  Joint plat, joint torique, joint plat, bague d'étanchéité, axe fileté, axe lisse, rondelle lisse, rondelle éventail, rondelle Grover, voyant transparent de niveau, voyant lumineux, etc. car les traductions sont différentes.

- **L'argot d'atelier !... Si le traducteur a du mal à comprendre l'argot du rédacteur, le problème est pire pour l'utilisateur final "post-traduction".**
  On ne "ferraille" pas (ça veut dire disposer les fers du béton armé, ou encore… croiser le fer avec le chevalier ennemi), on ne "rebute" pas (ça veut dire qu'on décourage ou qu'on dégoûte, ou qu'on choque les autres), on "met au rebut".
  On ne "graphique" pas (ça ne veut rien dire), on "mentionne la modification dans la documentation".
  On ne branche pas la "pinoche" (qui n'existe pas) mais la "broche".

On ne "reprend" pas un trou (sauf quand on reprise sa chemise…), on le "réutilise" (si c'est bien le sens voulu) OU on le "retouche" ou "reperce" ou "ré-usine" ou "contreperce". (Là… attention contresens de traduction quasiment inévitable…).
On ne "se reprend pas sur le collier" : on "(re)fixe la tuyauterie sur le collier" (le verbe reprendre, à la forme pronominale, signifie "se ressaisir" après une dépression, une panne de sang-froid - ou de sens de l'humour - ou "se corriger" après un lapsus - ou une mauvaise rédaction -).

LA FORME DE RÉDACTION (MISE EN PAGE)

On appelle "mise en page en château de cartes" un document qui semble parfaitement aligné "sur le papier", mais dès qu'on y touche, tout s'écroule.

Les pertes de temps sont considérables et distraient le traducteur de son rôle, qui est de TRADUIRE et qui réclame toute son attention.

De nombreuses critiques *in fine* ne découlent que de ce simple fait : la mise en page "château de cartes".

Le "château de cartes" c'est, au stade de la rédaction, quand on utilise Word (ou tout autre programme) "comme une machine à écrire".

Le traducteur va venir "écraser" le texte (saisir sa traduction en "sur-frappe") et tous les alignements se défont. S'il rencontre une telle mise en page de l'original à traduire, le traducteur se doit de la corriger, en prenant toutefois un accord avec le chef de projet afin que le client soit avisé et donne son accord :

- Perte de temps : un château de cartes est bien plus long à redresser qu'à dresser.
- Perte de concentration : risque accru d'erreur humaine dans la traduction.
- Déplaisir, démotivation : une critique finale va s'ensuivre (retour d'info, voire, au renvoi du document).

Outre le poids d'une correction qui n'incombe pas au traducteur, ces allers-retours :

1 sont une perte de temps, d'énergie, de délai,
2 n'ont pas d'efficacité pédagogique car la fois suivante, "tout recommence" puisque l'auteur de l'erreur initiale poursuit impunément, sans la moindre chance de s'améliorer.

Attention : La "mise en page château de cartes" induit un **risque de non-correction** des erreurs. Si on demande au traducteur de remplacer une expression par une autre dans tout son texte – par exemple, "vérin de servocommande principale" par "servo principale", il est normal et OBLIGATOIRE de procéder par remplacement automatique. Or s'il y a un "retour chariot" (passage à la ligne suivante) entre "vérin" et "de", ou entre "de" et "servo…", etc., la fonction automatique ne va pas passer.

Dans WORD et dans tout programme, y-compris en XML, SGML, HTML, script Interleaf ou tout autre outil de gestion documentaire :

- Toute phrase doit se terminer par un retour chariot et ne doit pas être coupée.
- Ne pas aller à la ligne en appuyant X fois sur "tabulation" ou sur la barre d'espacement.
- Ne pas aller à la page suivante en appuyant X fois sur "retour chariot".
- Ne pas aligner un paragraphe par un retour chariot (dans Word, le miroir de Vénus inversé) NI par un retour ligne simple (dans Word, la flèche recourbée), suivi d'un ou plusieurs tabulateurs, voire d'espaces blancs.
- Ne pas center verticalement dans une cellule de tableau en plaçant des retours chariot.
- Ne pas center horizontalement dans une colonne de tableau en plaçant des tabulateurs, ou des espaces.

- Ne pas aligner les paragraphes ou alinéas sur un tiret suivi d'un espace : La police à espacement proportionnel (Times New Roman, Arial, Helvetica,…) et la substitution automatique du tiret par le "tiret demi-cadratin", dans Word, empêchent l'alignement (le retrait négatif de la première ligne n'a jamais la même valeur).
  Après un tiret d'alinéa, il faut un tabulateur (ce tabulateur peut fort bien n'avoir qu'un décalage de 0,5 cm, voire moins).

- Utiliser
  (1) les règles de typographie,
  (2) les fonctions "normales" de Word ou de l'éditeur quel qu'il soit :
  Feuille de style, retrait à gauche et retrait négatif de la première ligne, tirets insécables et espaces insécables, etc.

2 TRADUIRE POUR ÊTRE COMPRIS

Pour nous, l'acte de traduction se décompose en :

- préparation (élucidation du vocabulaire, de la technique, etc.),
- dictée numérique,
- saisie "audio" et auto-relecture par l'opérateur ou l'opératrice,
- retour au traducteur qui vérifie sa dictée une fois "sur le papier",
- relecture tierce par un relecteur "de traduction",
- "pointage" des corrections par le traducteur initial, ou son binôme, ou son chef de projet,
- DANS LE CAS des traductions signées (telles les "Service-Bulletins" aéronautiques ou les traductions certifiées, relecture signature par le traducteur puis,
- relecture et signature par un autre traducteur homologué ou par l'expert judiciaire.

Dans le cas général, il y a AU MOINS trois phases avec "yeux neufs", personnes différentes, et parfois 4 phases.
Dans le cas des traductions signées, il y au moins 4 phases, parfois 5.

Nous sommes cependant loin des 9 relectures (donc 10 personnes, rédacteur compris) du Larousse…

Mais nous nous devons de parvenir à un taux proche du zéro.

MÉTHODE :

Ne pas traduire "au fil de l'eau". On lit un paragraphe, on l'assimile mentalement et on l'interprète (c'est-à-dire, on décide de sa rédaction dans la langue cible) PUIS on le formule.

En cas d'ambiguïté : arrêt obligatoire.
La chose à améliorer, Quand, au sein de l'atelier, on ne sait pas lever le doute (car on ne travaille qu'en équipe et en interne, sauf dans le cas de l'allemand), il faut CONTACTER LE RÉDACTEUR.

POUR LES TRADUCTION SIGNÉES : Réduire les risques de facteurs humains.

L'attention portée à un geste, à une action, est au détriment de l'attention portée à l'environnement de ce geste, de cette action.

Garder les phrases dans l'ordre de l'original français, autant que possible, sauf différences d'usage (cas du français et de l'anglais, ou de l'allemand, par exemple).
Si on change l'ordre d'une phrase, on risque un copier-coller malheureux ou incomplet..
Si la rédaction en français est rationnelle, il n'y aucune raison d'inverser les phrases.

Garder les groupes nominaux dans l'ordre de l'original français, si grammaticalement correct.

DATES

Exemple de l'anglais : Il y a X façons de traduire et écrire correctement en anglais le 14 juillet 1989 :

the 14th day of July 1989
the 14th of July 1989
July the 14th, 1989
July 14th, 1989
July 14, 1989
14 July 1989
14 JUL 1989 (cette dernière ne vaut pas en français, juin et juillet ayant 3 initiales communes)

Nous savons, statistiquement, que des erreurs de manipulation, réécriture ou copier-coller sont l'occasion de fautes et que l'effort inutile de correction et d'attention a pénalisé d'autres aspects plus pertinents.

NE CHANGER L'ORDRE DES DATES QUE POUR DES RAISONS PERTINENTES.
Si le français dit 14 juillet 2008, écrire 14 July 2008 si on le peut.

ATTENTION à la datation américaine : Clarifier l'ordre du mois et du jour pour le lecteur.

MENTIONNER DES RÉSERVES dans les documents de livraison et documents Qualité s'il y a lieu.

La responsabilité civile professionnelle, en matière de professions intellectuelles, repose sur :

- l'obligation de moyens : le traducteur doit avoir la compétence requise, se munir des informations et outils nécessaires, faire les recherches nécessaires ;
- l'obligation de conseil : en cas d'instruction erronée, d'information ambigüe ou d'impossibilité d'élucider une question, en sa qualité de "sachant" il doit aviser son client "non sachant".

Nous n'avons pas le droit d'apposer une signature en violation de ces obligations.

Par contre, les autres moyens de remontée de l'information sont à privilégier :
Si, en cours de travail, on est confronté à une rédaction non claire, on doit demander au rédacteur s'il peut reformuler.

FORMULAIRES SIGNIFICATIFS

Chronogramme & Fiche F.A.Q.

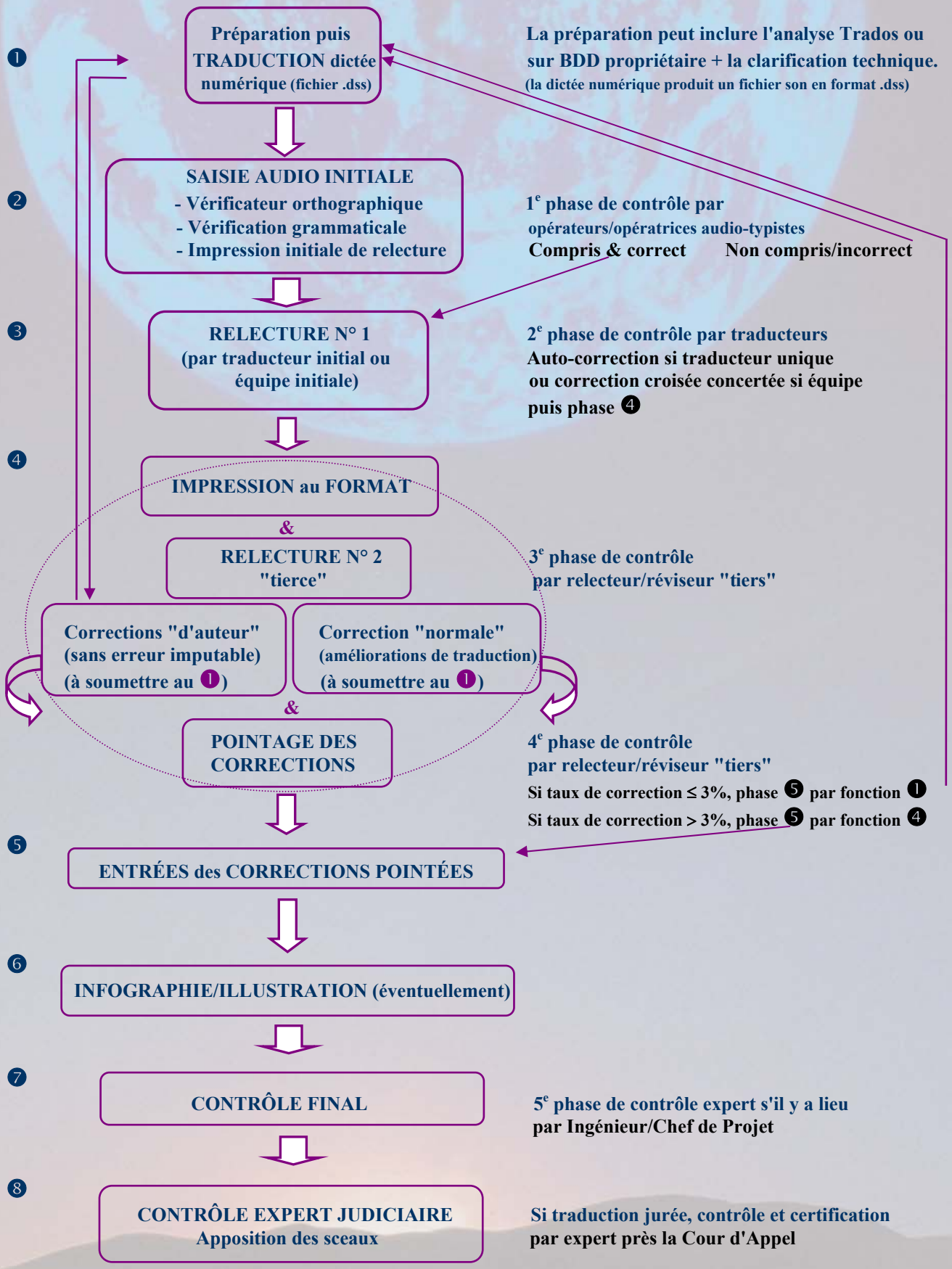
(Fiche d'Atelier/Assurance Qualité)

Exemple de fiche FAG

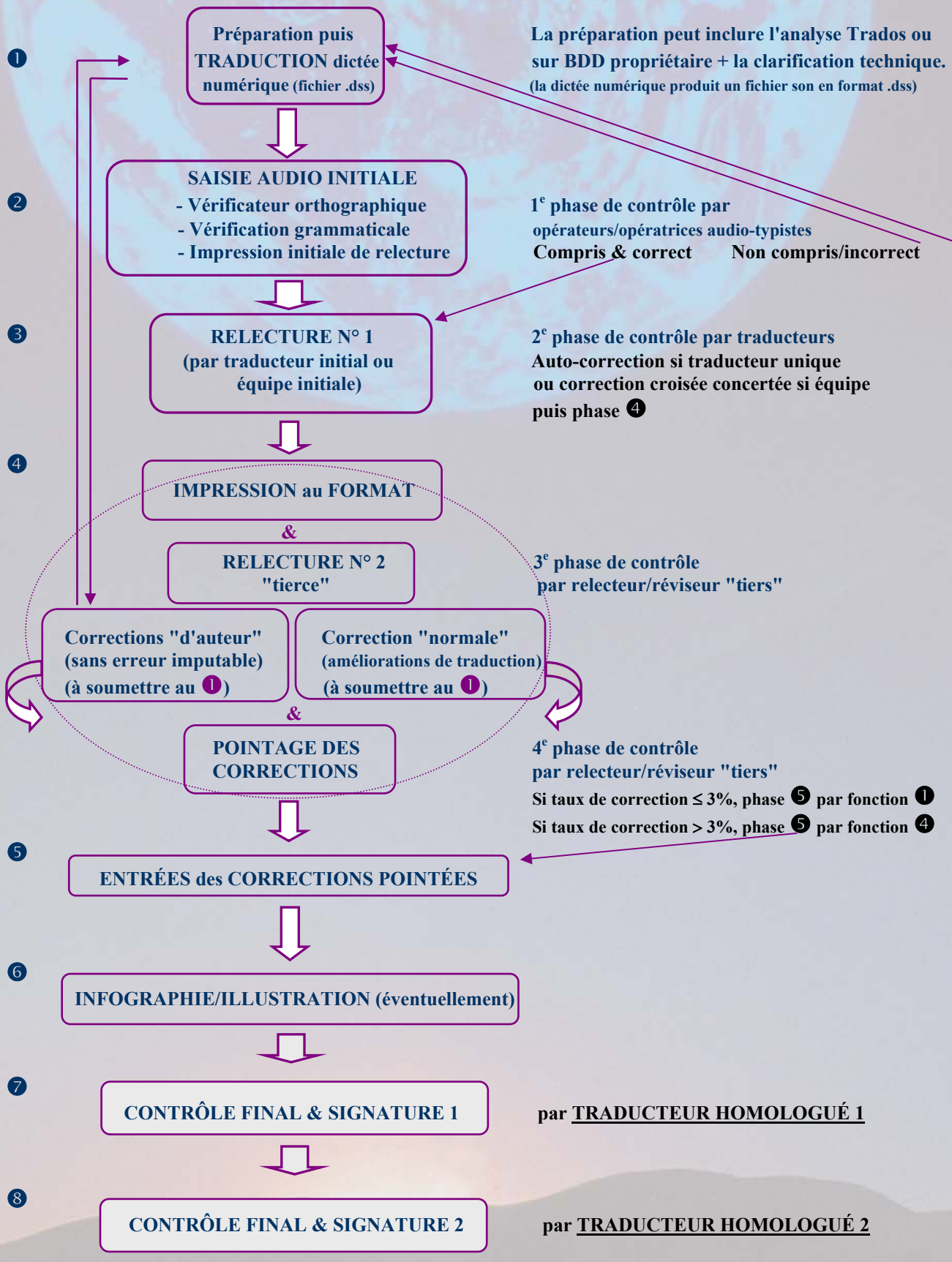
Bordereau de livraison/QUALITÉ

Fiche d'incident - Traçabilité

Chronogramme de suivi de la fiche F.A.Q.


❶
Préparation puis TRADUCTION dictée numérique (fichier .dss)
La préparation peut inclure l'analyse Trados ou sur BDD propriétaire + la clarification technique.
(la dictée numérique produit un fichier son en format .dss)
❷
SAISIE AUDIO INITIALE
- Vérificateur orthographique
- Vérification grammaticale
- Impression initiale de relecture
1e phase de contrôle par opérateurs/opératrices audio-typistes
Compris & correct
Non compris/incorrect
❸
RELECTURE N° 1 (par traducteur initial ou équipe initiale)
2e phase de contrôle par traducteurs
Auto-correction si traducteur unique
ou correction croisée concertée si équipe
puis phase ❹
❹
IMPRESSION au FORMAT
&
RELECTURE N° 2 "tierce"
3e phase de contrôle par relecteur/réviseur "tiers"
Corrections "d'auteur" (sans erreur imputable) (à soumettre au ❶)
Correction "normale" (améliorations de traduction) (à soumettre au ❶)
&
POINTAGE DES CORRECTIONS
4e phase de contrôle par relecteur/réviseur "tiers"
Si taux de correction ≤ 3%, phase ❺ par fonction ❶
Si taux de correction > 3%, phase ❺ par fonction ❹
❺
ENTRÉES des CORRECTIONS POINTÉES
❻
INFOGRAPHIE/ILLUSTRATION (éventuellement)
❼
CONTRÔLE FINAL
5e phase de contrôle expert s'il y a lieu par Ingénieur/Chef de Projet
❽
CONTRÔLE EXPERT JUDICIAIRE
Apposition des sceaux
Si traduction jurée, contrôle et certification par expert près la Cour d'Appel

Chronogramme de suivi de la fiche F.A.Q. spécifique aux travaux en double signature ISO


❶
Préparation puis TRADUCTION dictée numérique (fichier .dss)
La préparation peut inclure l'analyse Trados ou sur BDD propriétaire + la clarification technique.
(la dictée numérique produit un fichier son en format .dss)
❷
SAISIE AUDIO INITIALE
- Vérificateur orthographique
- Vérification grammaticale
- Impression initiale de relecture
1e phase de contrôle par opérateurs/opératrices audio-typistes
Compris & correct
Non compris/incorrect
❸
RELECTURE N° 1 (par traducteur initial ou équipe initiale)
2e phase de contrôle par traducteurs
Auto-correction si traducteur unique
ou correction croisée concertée si équipe
puis phase ❹
❹
IMPRESSION au FORMAT
&
RELECTURE N° 2 "tierce"
3e phase de contrôle par relecteur/réviseur "tiers"
Corrections "d'auteur" (sans erreur imputable) (à soumettre au ❶)
Correction "normale" (améliorations de traduction) (à soumettre au ❶)
&
POINTAGE DES CORRECTIONS
4e phase de contrôle par relecteur/réviseur "tiers"
Si taux de correction ≤ 3%, phase ❺ par fonction ❶
Si taux de correction > 3%, phase ❺ par fonction ❹
❺
ENTRÉES des CORRECTIONS POINTÉES
❻
INFOGRAPHIE/ILLUSTRATION (éventuellement)
❼
CONTRÔLE FINAL & SIGNATURE 1
par TRADUCTEUR HOMOLOGUÉ 1
❽
CONTRÔLE FINAL & SIGNATURE 2
par TRADUCTEUR HOMOLOGUÉ 2

Organigramme de la fonction Qualité

Administration Qualité du Groupe

D.Q.T. : Directeur Qualité Titulaire (expert près la Cour d'Appel)
Le Pdt du Groupe, co-gérant Am TRANSWORD, Ati TRANSWORD, AAA & ActivAction
Base : Marseille, Paris

D.Q.S. : Directeur Qualité Suppléant (expert près la Cour d'Appel)
La vice-Pdt du Groupe, co-gérant Am TRANSWORD et Ati TRANSWORD
Base : Lyon, Grenoble

Organisation Qualité des sites & entités du Groupe

Am TRANSWORD Marseille & T.E.E.T. Marseille	Ati TRANSWORD Grenoble & Ati TRANSWORD Lyon	AAA TRANSWORD Paris & ActivAction Paris	Abc TRANSWORD Toulouse & TIERCE Toulouse
Délégué **D.Q.T., Éric BON** - Politiques générales - Décisions actions sur incidents - Audits internes - Reporting Groupe **Assistantes** **Salima S.** **Grace D.** - Suivi mensuel des KPI clients - Rapports internes sur incidents - Vérification fiches suiveuses - Traçabilité & archivage - Rapports au délégué - Relation directe clients **Chefs de projets** **Jean-Paul L.** - Saisie des fiches suiveuses - Suivi des procédures projet - Rapports aux assistants **Traducteurs** - Un traducteur référent pour chaque document	**Déléguée** **D.Q.S., Sylvie ODEZENNE** - Politiques générales - Décisions actions sur incidents - Audits internes - Reporting Groupe **Assistant** **Daniel S.** - Suivi mensuel des KPI clients - Rapports internes sur incidents - Vérification fiches suiveuses - Traçabilité & archivage - Rapports au délégué - Relation directe clients **Chef de projets** **Daniel S.** - Saisie des fiches suiveuses - Suivi des procédures projet - Rapports aux assistants **Traducteurs** - Un traducteur référent pour chaque document	**Délégué** **Directeur d'agences, Marc E.** - Reporting Groupe **Cadre assistante AAA** **Laurence P.** - Suivi mensuel des KPI clients - Rapports internes sur incidents - Vérification fiches suiveuses - Traçabilité & archivage - Rapports au délégué - Relation directe clients **Chefs de projets** **Laurence P.** **Anonyme 1 (non cadre)** **Anonyme 2 (non cadre)** - Saisie des fiches suiveuses - Suivi des procédures projet - Rapports aux assistants **Traducteurs** - Un traducteur référent pour chaque document	**Délégué** **Gérant, PatriceVIGNÈRES** - Politiques générales - Décisions actions sur incidents - Audits internes - Reporting Groupe **Assistante** **Laure V.** - Suivi mensuel des KPI clients - Rapports internes sur incidents - Vérification fiches suiveuses - Traçabilité & archivage - Rapports au délégué - Relation directe clients **Chef de projets** **Laure V.** - Saisie des fiches suiveuses - Suivi des procédures projet - Rapports aux assistants **Traducteurs** - Un traducteur référent pour chaque document

Example de fiche F.A.Q.

F.A.Q. No.....DOCUMENT.....DIR.....

		DATES déb/fin	ÉQUIPES/NOMS	CROSS-CHECK (NOMS)	Réf. glossaire, mots clés	Contrôle Chef Proj
t t t	**TRADUCTION DICTÉE**		....	....	....	 .....
o o o	**SAISIE + CORRECTEUR FORMAT INITIAL Impression 1**		....	....	//////////////////////////////// //////////////////////////////// ////////////////////////////////	....
r/t r/t	**RELECTURE N°1 (de traduction)**		....	....	//////////////////////////////// ////////////////////////////////	....
o o o	**Corrections d'auteur modifs trad/uniformisation**			Visa Cross-Check	Relect. N°2 Chef cross-check	VISA Chef Projet ....
o o o	**Entrée corrections normales, impression, pointage**		....	....	//////////////////////////////// //////////////////////////////// ////////////////////////////////	....
r r r	**RELECTURE N°3**		....	....	//////////////////////////////// //////////////////////////////// ////////////////////////////////	....
o o o o o o	**Entrée des corrections pointées IMPR. finale ARCHIVAGE**		....	....	//////////////////////////////// //////////////////////////////// //////////////////////////////// //////////////////////////////// //////////////////////////////// ////////////////////////////////	....
i i i	**INFOGRAPHIE et/ou montage PLANS/PLANCHES**		....	....	//////////////////////////////// //////////////////////////////// ////////////////////////////////	....
	CONTRÔLE FINAL INGé PROJET				 //////////////////////////////// ////////////////////////////////	 ....

Évaluation Chef Projet :	**Ingénieur Projet :** **L'expert judiciaire :**	**Commentaire équipes :**

ADMINISTRATION

TENUE DÉLAIS (Coordinateur)	SUIVI QUALITÉ (Coordinateur)	Évaluation % (Coordinateur)	TITRE & VISA contrôleur / ingénieur de projet / coordinateur VISA DIRECTION, conduite à tenir

T R A N S W O R D

Am TRANSWORD - ATi TRANSWORD Abc TRANSWORD - T.E.E.T.-TIERCE group

BORDEREAU DE LIVRAISON - QUALITÉ
Delivery/Quality feedback note

CLIENT: «Contact» . Contact: «Interlocuteur»

Merci de renvoyer par retour par fax ou scan et courriel à TRANSWORD : 33(0)4 91.92.12.13
Please fax or scan and E-mail back ASAP to: provence@transword.fr

Référence commande client : Client's order No.:		**Devis et/ou commande Transword :** Transword's quote and/or order No.:	«Devis_N» /
Titre : title:	«Titre_du_document_Your_documents_title»		
Logiciel : software:	**Word 20** / PowerPoint 20** / Excel 20****		
Date de commande : date ordered:		**Délai fixé :** deadline:	
Livré le : delivery date:		**Mode de livraison :** delivery mode:	**Courriel / e-mail**

ÉLÉMENTS de FACTURATION si aucun devis préalable n'a été établi :- INVOICING ITEMS if no prior quote was issued:

RUBRIQUE Item	QTÉ/QTY	Prix/Price	Soit/i.e.	**REMARQUES sur le prix - REMARKS on pricing** Correct/Incorrect/Raison - Correct/Incorrect/Reason
Traduction + saisie translation + wp				
Tableaux tabular material				
Captures, images screenshots, artwork				
Scannerisation digitising				
Composition, PAO typesetting, DTP				

QUESTIONNAIRE QUALITÉ / QUALITY SURVEY

* Réserves/Remarques des traducteurs - Reserves/Remarks from Translators **o/y ☐** **n ☐**
(si **oui** voir note des traducteurs jointe à la livraison - if **yes**, see Translator's note enclosed with delivery)

* Précision langagière - Language accuracy _____

* Respect des références fournies – Consistency with reference material _____

* Glossaires utilisés/constitués - Used or created glossaries _____

* Précision technique - Technical accuracy _____

* Orthographe - Spelling _____

* Exactitude des références et chiffres – Accuracy of references & figures _____

* Format/mise en page - Layout/typesetting _____

* Exactitude livraison – Meeting deadlines _____

* Qualité du contact/accueil téléphonique – Welcoming quality _____

RÈGLES ET USAGES, CONDITIONS GÉNÉRALES de la GUILDE EUROPÉENNE de la TRADUCTION et du Groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T.

Le Groupe garantit gratuitement pendant 10 (dix) ans sa traduction et s'engage à apporter toute correction si sa responsabilité est engagée, pour erreur éventuelle. - Les corrections ne font pas novation à l'obligation de paiement intégral par le Client, au terme prévu. Toute modification ou correction apportée à la traduction par le Client lui-même est inopposable et non déductible. - Les modifications ultérieures non imputables au Groupe (synonymies, style, instructions ou modifications du texte a posteriori,...) sont facturées suivant tarif ou sur devis. - La traduction est la propriété exclusive du Groupe jusqu'à son paiement intégral. – Toute diffusion ou utilisation totale ou partielle de la traduction vaut acceptation sans réserve de la traduction livrée. – Le délai n'est ni un élément essentiel, ni un motif de rejet, non-paiement ou réduction du prix, sauf contrat contraire spécifique, au cas par cas. - Tous litiges doivent être opposés et valablement justifiés à dire d'expert sous 8 jours civils à compter de la livraison, sous peine de nullité. - Sauf contrat contraire au cas par cas, les traductions sont payables à livraison, les traductions certifiées sont payables à la commande et l'interprétariat est payable 50% à la réservation et 50% avant début de mission. - Conformément à la Loi 776 du 4/08/2008 "Modernisation de l'économie", Art. 92 & 21 (V), - 8e & 12e Alinéas, au-delà du 30e jour suivant la date d'exécution de la prestation, une pénalité de retard de 3x le dernier taux de la BCE majoré de 10 points de pourcentage s'appliquera. - Le Groupe est légalement lié par les obligations des professions intellectuelles : obligation de moyens et obligation de conseil. - La compétence juridictionnelle est celle de la société Groupe ayant contracté la commande de traduction.

GUILD OF EUROPEAN TRANSLATORS GENERAL SALES CONDITIONS AND RULES – AAA-TRANSWORD-T.E.E.T. Group

The Group freely guarantees for a period of 10 (ten) years its translations and agrees to enter any correction, editing or adaptation work (free of extra charge if the Group's responsibility is involved for any error). Corrections shall in no case be sufficient grounds for total or partial non-payment. - Any corrections/amendments not attributable to the Group's liability (synonyms, authoring style, post-instructions/changes...) are chargeable (per published price list or upon quote). - Translated material shall remain the Group's exclusive property until full payment thereof. – Using or publishing the whole or part of the translated material for any purposes whatsoever shall be construed as acceptance of the whole translation without reservation or restriction. - Time is not of the essence and late delivery is not grounds for total or partial non-payment unless otherwise agreed in writing. - Any disputes must be reasonably grounded, validated by expert's opinion, and notified within 8 calendar days under penalty of nullity. - Unless otherwise agreed on a case by case basis, translation services are payable cash on delivery, certified translations are payable cash with order and interpreting services are payable by halves, upon booking and prior to mission beginning. - In compliance with French Act 776 of 04/AUG/2008, Art. 92 & 21 (V), - 8th & 12th Paragraphs, after the 30th day as from the performance date of the service, a late payment penalty of 3x the last published rate of the CEB plus 10 percent shall apply. - The Group is liable to all legal obligations bearing on intellectual production professions: obligation of means and professional consultancy obligation. - Unless otherwise agreed in writing, the jurisdiction of competence of the Group's Company having accepted the translation purchase order shall prevail.

T R A N S W O R D
Am TRANSWORD - ATi TRANSWORD Abc TRANSWORD - T.E.E.T.-TIERCE group

FICHE d'INCIDENT - TRAÇABILITÉ
Incident sheet – Traceability

CLIENT: «Contact» . Contact: «Interlocuteur»

Référence commande client : Client's order No.:		**Devis et/ou commande Transword :** Transword's quote and/or order No.:	**«Devis_N» /**
Titre - title:	**«Titre_du_document_Your_documents_title»**		
Date de commande - date ordered:		**Délai fixé -** deadline:	
Livré le - delivery date:		**Mode de livraison -** delivery mode:	**Courriel / e-mail**

ÉLÉMENTS de DÉFAUT :- DEFECT BRIEF:

Imprécision ou erreur Inaccuracy or mistranslation	
Non-respect références Reference material ignored	
Glossaires non appliqués Failure to meet glossaries	
Imprécision technique Technical inaccuracy	
Orthographe erronée Spelling mistakes	
Erreurs de chiffres & réf. Wrong references/ figures	
Format incorrect Incorrect layout/typesetting	
Retard de livraison Late delivery	
Non-qualité accueil Disputable welcoming	

DÉFAUT DÉTECTÉ OU SUBI PAR (identité, détails):- DEFECT DETECTED OR INCURRED BY (name, details):

Prestataire intermédiaire, maître d'œuvre Middle service provider, main contractor	
Client ou utilisateur final professionnel B2B end user or client	
Client ou utilisateur final particulier Private end user or customer	

NIVEAU de GRAVITÉ du RISQUE:- HAZARD SEVERITY LEVEL: **

Sécurité des personnes et des biens, navigabilité, etc., si contrôle final/expertise dû par NOUS Personal and material safety, airworthiness, etc. if final inspection/expert's opinion incumbent on US	7
Sécurité des personnes et des biens, navigabilité, etc., si contrôle final/expertise dû par MAÎTRE d'ŒUVRE Personal and material safety, airworthiness, etc. if final inspection/expert's opinion incumbent on MAIN CONTRACTOR	6
Dommage matériel mineur, perte de jouissance ou de bénéfices, si contrôle final/expertise dû par NOUS Minor material damage, loss of enjoyment/profit, etc. if final inspection/expert's opinion incumbent on US	5
Dommage matériel mineur, perte de jouissance ou de bénéfices, , si contrôle final/expertise dû par MAÎTRE d'ŒUVRE Minor material damage, loss of enjoyment/profit, etc. if final inspection/expert's op. incumbent on MAIN CONTRACTOR	4
Réfection/correction de travaux par client (sa responsabilité) ou par nous, si contrôle final/expertise dû par NOUS Work refection/correction by client (its liability) or by us, if final inspection/expert's opinion incumbent on US	3
Réfection/correction de travaux par client (sa responsabilité) ou par nous, si ctrl final/expert. dû par MAÎTRE d'ŒUVRE Work refection/correction by client (its liability) or by us, if final insp./expert's op. incumbent on MAIN CONTRACTOR	2
Risque de légère insatisfaction du client Risk of slight dissatisfaction to client	1

CONSÉQUENCES:- DAMAGE:

COUVERTURE ASSURANCE RCP:- THIRD PARTY PRODUCT/SERVICE LIABILITY INSURANCE COVERAGE:

MESURES PRISES:- STEPS TAKEN:

Le groupe TRANSOWRD (AAA-ActivAction TRANSWORD-T.E.E.T.)

Traducteurs – Ingénieurs – Experts depuis 1966

Groupe TRANSWORD
Am-TRANSWORD Marseille, Ati-TRANSWORD Grenoble,
Ati-TRANSWORD Lyon, Abc-TRANSWORD-Toulouse,
AAA-TRANSWORD & ActivAction -Paris, T.E.E.T. Marseille.
Président du Groupe : Éric BON

Am-TRANSWORD

Marseille - Société mère & leader du Groupe

Cogérants : Sylvie ODEZENNE,
Expert près la Cour d'Appel,
& Philippe BON

Dir. Gén. : Éric BON,
expert près la Cour d'Appel, traducteur, interprète de conférences, auteur de dictionnaires, responsable Sécurité physique et RSSI du groupe.

Dir. Admin/fin. : Halima BON-FERARD

Chef de projets,
RSSI adj. : Salima SAID

Gestion de la production interne :
Grace DHERBECOURT

5 experts judiciaires
3 réviseurs/relecteurs

TRADUCTION
& Services
LINGUISTIQUES
Traducteurs
Ingénieurs
Formateurs
Terminologues
Infographistes
Effectif interne 21

T.E.E.T.

Marseille
Dossiers juridiques/judiciaires
Gérant : Éric BON

Ati-TRANSWORD

Grenoble
Gérant maj. : Sylvie ODEZENNE
Cogérant : Éric BON

Ati-TRANSWORD

Lyon
Gérant maj. : Sylvie ODEZENNE
Cogérant : Éric BON

AAA-TRANSWORD & ActivAction

Paris 8e
Établissement et filiale d'Am TRANSWORD

Cadres sur site :
Marc ESPESO SANTOS,
Site
Manager

Abc-TRANSWORD

Toulouse
Établissement d'Am TRANSWORD
Traduction aéronautique

Dir. : Patrice VIGNÈRES
(TIERCE Traducteurs-Conseils)

Les reprises (en 2010, de l'agence de traduction AAA, à Paris, puis, en 2011, de l'agence ActivAction à Serris (77) et son intégration à Paris) confèrent au Groupe les deux modes de pratique de la traduction professionnelle couramment pratiqués en Europe :

- Le mode de production interne (exceptionnel) :

Les sociétés disposent de leurs équipes de traducteurs salariés. Celles des entités TRANSWORD sont parmi les plus importantes en Europe, avec la particularité d'inclure des traducteurs experts près les Cours d'Appel, couvrant 9 langues.

- Le mode agence, habituel :

Les agences emploient des chefs de projets internes, qui sous-traitent au sein d'un réseau éprouvé de traducteurs indépendants.

Historique, origines & évolution du groupe

Un groupe, ses femmes & hommes, ses dirigeants et ses clients : Déjà un demi-siècle de succès !

1er mars 1957
L'hélicoptériste Sud Aviation, aujourd'hui Eurocopter naît à Marignane. L'agence marseillaise de la S.E.A.T. "Société d'Études, Assistance & Traduction", qui deviendra T.E.E.T., obtient un contrat pluriannuel de traduction qui dure encore…

26 octobre 1959
Première pierre du site du CEA Cadarache qui sera inauguré par le Général de Gaulle en 63. Dès la construction, la future T.E.E.T. obtient un contrat pluriannuel de traduction qui dure encore…

1er janvier 1966
Jean ROUSSEL rachète l'agence et constitue à Marseille la société-mère de notre groupe : T.E.E.T., Traductions Études Éditions Techniques. Cibles : l'aéronautique militaire, l'armement.

1er février 1976
Jeune professeur de langues, Éric BON est recruté comme relecteur junior et placé en formation technique. Il est alors enseignant au Lycée Lacordaire, puis à l'Université de Provence.

1er janvier 1983
J-R, Président, prend comme associé E-B, devenu Chef de service T.E.E.T. : Création de la filiale TFD, Traduction – Formation – Documentation.
Le Groupe T.E.E.T.-TFD devient T.E.E.T.-SEFIP, traduction & imprimerie. E-B est directeur technique, J-R consultant.

1er décembre 1985
E-B crée le cabinet TRANSWORD traductions techniques et certifiées.

29 avril 1988
Pierre LEBAIGUE (Burovit Paris, ex-ingénieur d'essais Snecma) s'associe à E-B dans la reprise de T.E.E.T. avec J-R comme consultant.

3 janvier 1989
Conversion du cabinet en Am TRANSWORD Sarl, constitution du groupe TRANSWORD-T.E.E.T.

1er juillet 1989
Sylvie ODEZENNE, traductrice indépendante, crée à Marseille la société ATI, Assistance Traduction Interprétariat, sous-traitante dédiée.

30 septembre 1997
S-O devient associée cogérante d'Am TRANSWORD et transforme ATI en Ati TRANSWORD Grenoble, en partenariat avec E-B. Cible : la haute technologie.

1er septembre 1999
Création d'Abc TRANSWORD à TOULOUSE, avec Patrice VIGNÈRES (Société TIERCE). Cible : L'aéronautique civile.

Février 2001 – Dépôt légal
Publication d'un 1er dictionnaire de traduction sur le génie civil, l'architecture et la construction, 70 000 termes (EB). D'autres suivront : composites et plastiques, aéronautique…

1er septembre 2003
Ouverture d'une antenne commerciale à Paris.

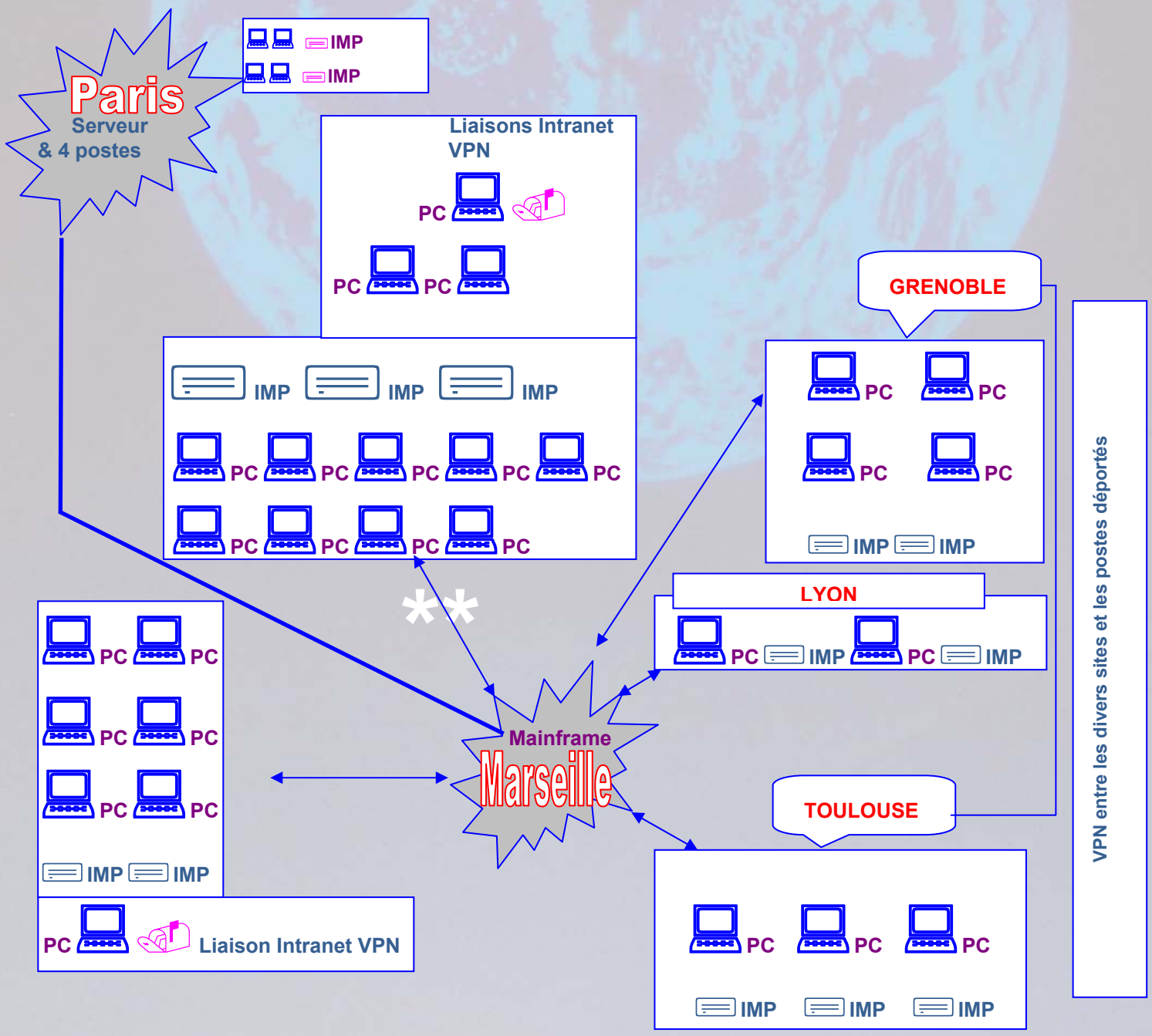
5 mai 2005
05/05/05, signature à Genève l'accord technique entre l'UE et le Japon : Phase d'étude de construction du projet ITER à Cadarache. Le Groupe TRANSWORD-T.E.E.T. obtient un contrat pluriannuel de traduction et de création de tous les glossaires.

1er janvier 2010
Ouverture d'une agence Ati TRANSWORD à Lyon.

1er février 2010
Rachat de l'activité traduction AAA à PARIS, création d'AAA TRANSWORD. Cibles : marchés industriels, traductions juridiques, traductions financières.

14 septembre 2011
Rachat de l'activité traduction ActivAction à Serris (77) et intégration à PARIS.

ARCHITECTURE GÉNÉRALE DES SYSTÈMES D'INFORMATION



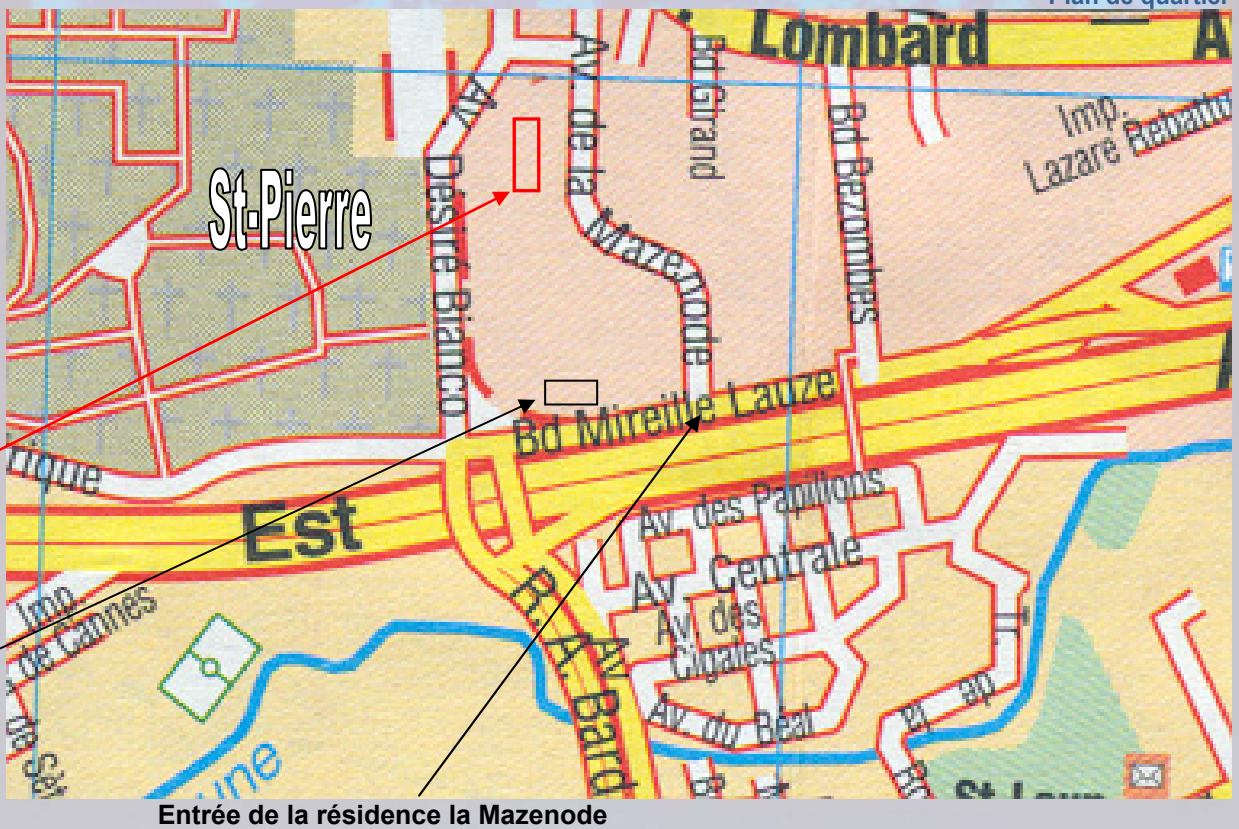
Isolation physique entre la salle de sécurité et le réseau local, les postes Internet, l'intranet du groupe et les routeurs

Siège du groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T. en région PACA
Plan de situation géographique et accès :

Quartiers Est de Marseille

Siège du groupe AAA-TRANSWORD-T.E.E.T. en région PACA (Marseille Est)
Plan de situation géographique et accès :

Plan de quartier

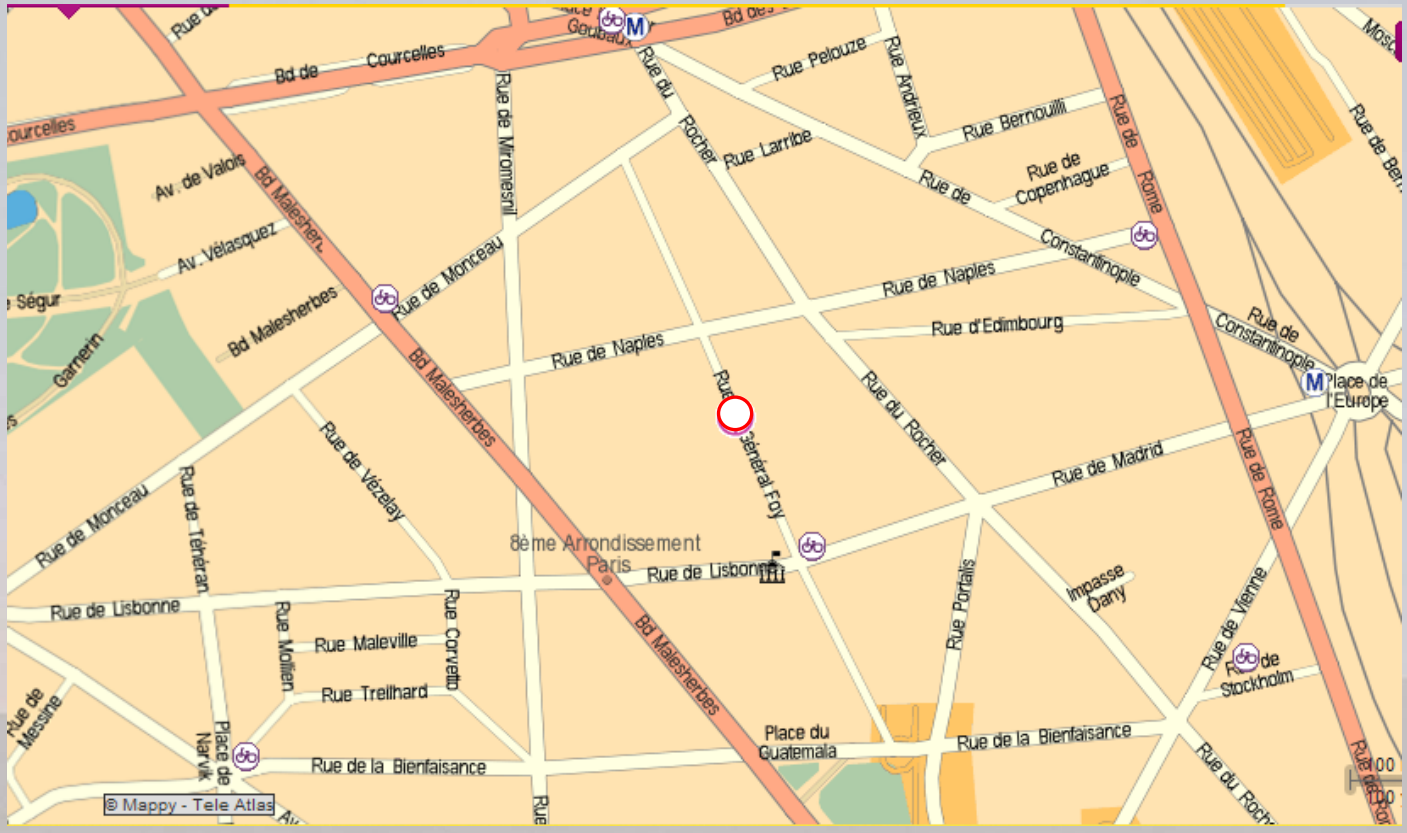


Locaux

Station service

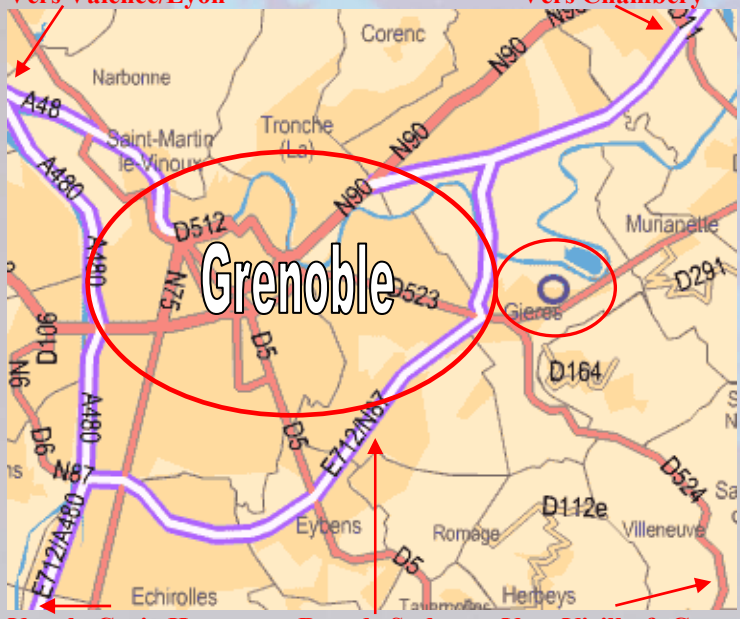
Entrée de la résidence la Mazenode
359, bd Mireille Lauze

AAA-TRANSWORD & ActivAction TRANSWORD, PARIS VIII^{e}



ATi TRANSWORD Grenoble, banlieu est, Gières

Vers Valence/Lyon — Vers Chambéry



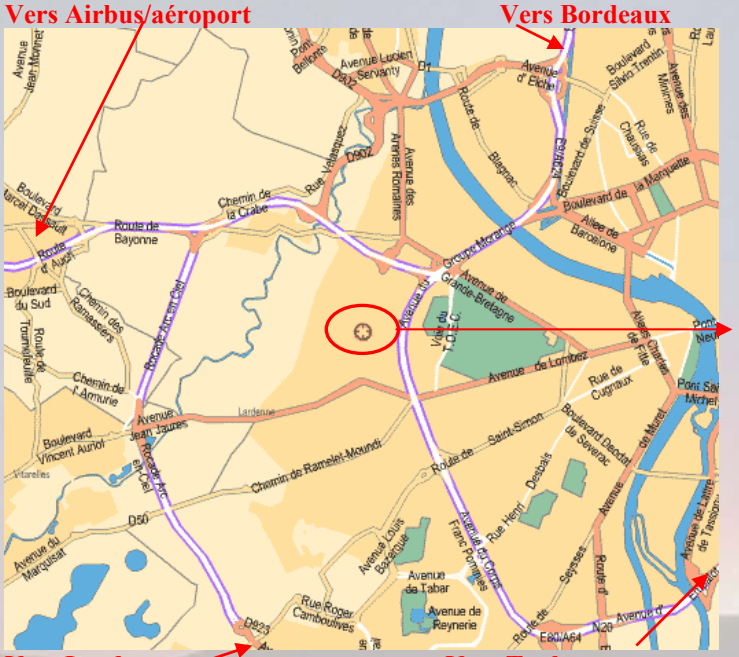
Vers la Croix Haute — Rocade Sud — Vers Vizille & Gap

ATi TRANSWORD Lyon 3e, centre-ville Pardieu

Lyon Centre, cours Lafayette

Abc TRANSWORD en région Midi-Pyrénées, banlieue toulousaine
Plan de situation géographique et accès :

Vers Airbus/aéroport — Vers Bordeaux



Vers Lardenne — Vers Toulouse centre

Plan de quartier

CV des animateurs techniques

Les traductrices et traducteurs TRANSWORD sont recrutés à niveau supérieur (BAC + 6, soit dans le profil ingénieur étranger, soit dans le profil 3e cycle en langues étrangères avec options juridiques ou techniques).

Préalable : Les candidats doivent être bilingues familiaux ou culturels avérés (parents des deux origines, langue cible et langue source, éducation et formation dans les deux cultures ; la durée de séjour actif, soit professionnel, soit scolaire et universitaire dans le pays étranger considéré est de 10 années).
La formation est complétée en interne par un stage production de 2 années. Les techniciens (ingénieurs bilingues) reçoivent une formation orientée sur le langage (linguistique, grammaire, stylistique, lexicologie et terminologie). Les linguistes reçoivent une formation technique : cours intra-muros par les ingénieurs internes, apprentissage théorique et pratique en électronique et électricité, informatique et réseaux (administration, programmation, développement applicatif, bases matérielles), mécanique et thermodynamique, mécatronique, aéronautique, armement, nucléaire et énergies.

TOUS les collaborateurs répondent à ce profil.

Les chefs de projets sont désignés pour chaque contrat en fonction de leur maîtrise de la spécialité.
Des animateurs permanents sont désignés pour les langues principales. Ceux-ci sont, dans la plupart des cas, les chefs de projets désignés. Il s'agit de :

Anglais

Éric BON, président du groupe, ancienneté 38 ans
Bilingue biculturel en anglais et français. Ex-enseignant supérieur en LEA (enseignement aux étudiants de maîtrise, option traduction spécialisée) – Aix-en-Provence. Ex-enseignant en BTS d'informatique et en BTS de commerce international. Traducteur et interprète de conférences, expert près la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence. Technicien administrateur réseaux, ingénieur méca/ thermodynamique. Pilote avion et hélicoptère. Auteur de divers dictionnaires publiés.
M1 en Droit et M2 en mangagement.

Patrice VIGNÈRES, gérant de TIERCE et directeur d'Abc TRANSWORD Toulouse, ancienneté 29 ans, bilingue biculturel, électronicien, consultant en Marketing international, traducteur et interprète de conférences.

Allemand

Sylvie ODEZENNE, gérante d'Ati TRANSWORD Grenoble et Am TRANSWORD Marseille, ancienneté 27 ans, bilingue biculturelle en allemand et français. 3e cycle en LEA traduction spécialisée, option Droit – Université de Grenoble. DEUG de Droit. Traductrice et interprète de conférences, expert près la Cour d'Appel de Grenoble.

Italien

Cécile G.-.B., directrice de production, ancienneté 23 ans
Italophone native éduquée en France, de parents bilingues. Ex-enseignante des universités de Milan.
BTS en informatique, Maître en Droit.
Traductrice interprète de conférences, auteur d'ouvrages universitaires spécialisés.

Espagnol

Lydia G.- L., animatrice de production, ancienneté 23 ans
Francophone éduquée en Espagne, de parents bilingues. Ex-enseignante en école supérieure technique.
Analyste-programmeur et administratrice réseaux.
Traductrice interprète de conférences, auteur d'ouvrages techniques.

Portugais

Victor D. , animateur de production, ancienneté 30 ans
lusophone natif éduqué en France, de parents bilingues, ex-enseignant secondaire et formateur FPC.
Technicien supérieur en mécanique, électronique et électricité.
Traducteur interprètes de conférences.

L'identité et le CV des salariés non dirigeants ou non mandataires sociaux ne peuvent être communiqués.